

LA POÉTICA DE LO GASEOSO

Una reinterpretación pictórica
de la lengua de Señas



JOHANA CAROLINA PLAZAS MÁRQUEZ

LA POÉTICA DE LO GASEOSO

Una reinterpretación pictórica de la lengua de Señas

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mis agradecimientos a todos quienes hicieron parte de este proyecto, a mis padres y a mi hermana por ser mi motor para seguir moviendo mi curiosidad hacia mis propósitos, a mis profesores que me acompañaron en el transitar de mi recorrido universitario porque en mi quedan sus enseñanzas, despertando mi sensibilidad y mi impulso de crear.

A mi profesor sordo Rubén Cachiotis por permitirme emprender este viaje a la lengua de señas, a mi tutor el Dr. Javier Mojica Madera por su apoyo y dirección. A mis amigos sordos y especialmente a mi gran amiga Carmen Díaz

por inspirarme a conocer desde otra perspectiva, volviendo a ser niña, al jugar, al actuar con espontaneidad, al desaprender haciendo que mi asombro se encendiera aún más.

A mis amigos Hellen Carmona y Alejandro Donneys por acercarse a esta experiencia con una disposición tan genuina, con deseo de aprender, por jugar a ser niños junto a mi. Por las largas charlas en las que surgieron muchas de estas líneas que se consignan en este trabajo que ha sido realizado con tanto amor.

Finalmente a mi tío Luis Mesa por ayudarme a materializar mis ideas con el diseño y diagramación del presente libro y a mi amigo José Fonseca con los detalles finales del documento.

LA POÉTICA DE LO GASEOSO

Una reinterpretación pictórica
de la lengua de Señas

JOHANA CAROLINA PLAZAS MÁRQUEZ

1236228



Tutor
Dr. Javier Mojica Madera

Universidad del Valle
Facultad de Artes Integradas
Licenciatura en Artes Visuales y Estética

Santiago de Cali
2018



CONTENIDO

Introducción	7
Planteamiento del problema.....	9
Justificación	11
Objetivos	13
Estado del arte	15
Marco contextual	17
Marco conceptual	21
Marco teórico	25
La lengua de señas	25
Aproximación a la historia	25
IMÁGENES DEL ABECEDARIO	30
¿ Cómo funciona la lengua de señas?	39
El signo y los procesos de sentido-significación	45
Lenguaje- Lengua –Habla	45
Dimensión corporal y gestual de la lengua	48
La importancia de las emociones	
en la Lengua de Señas	48
De La lengua de señas a la obra plástica	53
La poética de lo gaseoso, lo efímero, lo inasible.	53
Metodología	61
Conclusiones.....	67
Galería	70
Anexos	75
Glosario	78
Bibliografía	79





■ “Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo” • Jho • Mixta sobre madera • 109 cm x 109 cm • 2017

INTRODUCCIÓN

Este proyecto de investigación nace hace dos años a partir de la formación en las artes escénicas, lo que propició una mirada diferente hacia la experiencia del cuerpo como lenguaje, ya sea el de las acciones físicas acompañadas de texto o enmarcadas en el silencio, pensar en la musicalidad de los textos al leerlos y al interpretarlos en escena, los sonetos de Shakespeare del teatro Isabelino del Siglo XVI, o los versos de Lope de Vega del Siglo de Oro Español, géneros teatrales que están marcados por una particular belleza que se expresa interdisciplinariamente desde la dimensión sonora, visual, literaria y corpórea.

Ahora trasladarse al campo del silencio, la sordera de nacimiento o la sordera adquirida son fenómenos que resultaron inquietantes, a nivel de sus procesos de interpretación, reflexionar en cómo se expresaban las frases literarias del interior a la forma física, a una acción, a un movimiento, tener indicios de cómo se asimilaba la lengua escrita y se vislumbraban las conexiones entre palabras, o adentrarse en la idea de manifestación de la voz interior como en la experiencia oyente.

Eran interrogantes que hacían remitirse al misterio de la mente, ahondar en la forma de cómo se sintetizaba lo oral-escrito en señas, fueron preocupaciones que impulsaron el viaje hacia el aprendizaje y práctica de la lengua de señas, por ello, se asistió al curso electivo de Lengua de Señas Colombiana (LSC) nivel conversacional, en la Universidad del Valle, posibilitando la

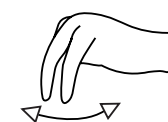
aproximación a ciertas estructuras de su composición lingüística, desde la vivencia de la lengua. La experiencia de interactuar con personas sordas desde su lengua materna fue algo que llenó de asombro al ver cómo este lenguaje viso-gestual irradiaba una potencia expresiva que en lo personal era desconocida.

Tiempo después, esto llevó a realizar una práctica artístico-pedagógica que mezclaba oyentes y sordos en encuentros donde se buscaba romper las barreras de la comunicación mediante espacios relacionales, donde se incluían el juego, el dibujo y la teatralidad.

Posteriormente, se obtuvieron unos conceptos como resultado de la experiencia y el proceso pedagógico, consideraciones que se entretujieron con la revisión histórica sobre los orígenes de la lengua, y que en un segundo momento fueron comparados y analizados, en relación con el signo lingüístico enunciado por Saussure en su libro *Curso de Lingüística General*¹, como consecuencia de ello se aludió al papel de las emociones, las cuales son fundamentales e intrínsecas del gesto, y por lo tanto gravitan en un potencial teatral, expresivo y comunicativo.

Este trabajo invita a sumergirse en un universo donde se hace vital desaprenderse de las estructuras que edifican día a día el lenguaje verbal, para dejarse sorprender con lo misterioso que es la facultad de producir pensamiento, en la manera como conocemos y nos acercamos a los signos que habitan nuestro imaginario.

1. Saussure, Ferdinand. Cours de Linguistique Générale (1945). Editorial Losada. S.A. Moreno 3362 Buenos Aires



PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Pensar en la forma cómo asimilamos e interpretamos textos desde una perspectiva oyente, es un tema constante de las disciplinas que se dedican al estudio del lenguaje, ya sea aproximándose a su significado, su uso y su sentido hermenéutico, sin embargo, detenerse en las preguntas ¿Cómo lee un sordo? o ¿Cómo opera la comunicación a partir de un mensaje contenido en signos gestuales? son interrogantes que suscitan hacer una pausa y reflexionar de manera transversal su complejidad, dado que es un fenómeno que transita entre lo cognitivo, pasando por lo biológico y psicológico.



JUSTIFICACIÓN

La presente indagación rescata la lengua de señas, como consecuencia de una preocupación de carácter personal debido a diversos planteamientos en torno a la asimilación del lenguaje; basándose en el interrogante: ¿Cómo lee una persona sorda?, desde el lenguaje común y ordinario o uno tan complejo como el de la dramaturgia teatral, suscitando preguntas que van desde la reflexión ¿Del cómo se revela la musicalidad del texto en su manera de interpretar?, al ver el desplegar de la imaginación materializarse con emoción del pensamiento al gesto, y luego presentir en su voz interior, su idear más abstracto e inteligible.

Ahondar en este proceso lingüístico de gran complejidad llevó a realizar una práctica de carácter artístico- pedagógico, que mezcló oyentes y sordos en espacios itinerantes, donde continuamente se buscaba romper las barreras de comunicación desde encuentros relacionales.

La realización de esta investigación se encauza desde una perspectiva teórico- práctica donde la semiótica es su principal

fuente de indagación, o punto de partida para el abordaje del proyecto final expositivo. Que halla sus raíces en la necesidad de llevar la fuerza expresiva como signo gestual y corporal, a trazos, manchas, rastros que capturen todo este universo lleno de espontaneidad, juego y teatralidad, desde un soporte pictórico que pueda condensar una narrativa que se revista de un carácter poético.

Cabe esclarecer que esta investigación no pretende ser estrictamente historicista, ni un tratado semiótico, es una aproximación al estudio del signo, cimentada en una búsqueda de lo poético, para dar con elementos que vislumbren en la forma expresiva del gesto, y llevarlo a una reinterpretación pictórica que plasme y cristalice la lengua de señas, por lo menos dando una ilusión de ese movimiento que se traza cuando las manos bailan, un fragmento que condense su fuerza al emerger el pensamiento en gesto.



OBJETIVOS

Objetivo General

Reinterpretar plásticamente la Lengua de Señas desde una aproximación al estudio del signo.

Objetivos Específicos

1. Analizar la Lengua de Señas desde una perspectiva Saussureana
2. Determinar la forma expresiva del gesto.
3. Ejecutar un seriado plástico que evoque la fuerza expresiva del signo (gestual).

ESTADO DEL ARTE

Durante un largo período histórico los sordos fueron considerados como seres serviles, marginados, segregados, y subyugados a una categoría inferior en términos sociales, políticos, económicos e intelectuales. No obstante, conforme han avanzado los escasos estudios en este campo, los adjetivos atribuidos a los sordos se han ido desdibujando paulatinamente, es en el ámbito pedagógico donde más se ha indagado, buscando estrategias para adaptar los medios a las necesidades específicas de la comunidad sorda.

La gran cantidad de textos que se pueden hallar en materia educativa, evidencia la atención que se le ha dado al problema de la enseñanza- aprendizaje y la identificación e interpretación de conceptos entre las lenguas orales y la lengua viso-gestual; sin embargo es muy poca la información que hace referencia a una reflexión en torno a la lengua misma, haciendo hincapié en sus procesos de sentido-significación, a nivel semiótico.

El libro *Gesture and the Nature of Language*² de los autores David F. Armstrong, William C. Stokoe y Sherman E. Wilcox, es uno de los pocos textos que profundizan en la lengua de señas, teniendo en cuenta la primatología, la antropología y la lingüística para desembocar en una noción reformadora de lo que significa una lengua que emerge del cuerpo en su acción y

movimiento físico. De este modo, narra cómo el lenguaje coevoluciona con el desarrollo cultural, visualizándolos como dos agentes con una relación simbiótica, directamente proporcional, dado que la especialización del lenguaje y la complejización simbólica implican la percepción, la categorización y la memoria.

Siguiendo al neurólogo británico Oliver Sacks, en *SeeingVoices: A Journey into the World of the Deaf*³, indagar en el fenómeno de la sordera, siendo oyente y sin ser hablante de la misma, lo llevó a analizar el lenguaje, la naturaleza del habla y de la enseñanza, el desarrollo del niño y el funcionamiento del sistema nervioso, la formación de comunidades, mundos y culturas, desde una perspectiva totalmente distinta para poderse embarcar en este universo lingüístico⁴. En este ensayo, el autor presenta el panorama de la comunidad sorda a partir de una mirada histórica, puntualizando en su transformación desde las primeras incursiones en el arte de enseñar a hablar a los sordomudos, desde un impulso evangelizador para que por medio de la enseñanza pudieran acercarlos a la palabra de Dios, durante los siglos XVI, XVII y XVIII, con figuras como Fray Ponce de León en España, y el abate De l'Épée en París, Francia, así mismo, se hace mención del pedagogo Juan Pablo de Bonnet.

2. Stokoe, William C. Armstrong, David F. Sherman E, Wilcox. *Gesture and the Nature of Language*. (1995)Cambrige University Press.

3. Sacks, Oliver. *Seeing Voices : A Journey into the World of the Deaf* (1989) University of California Press.

4. Sacks. (1989).



Con lo anterior se esclarece que los esfuerzos para que esta comunidad obtuviera un sistema especializado para generar los sustitutos correspondientes a las lenguas orales, fue en función de otros intereses, de conveniencia religiosa, y no de un interés pleno por la idea de poderse comunicar en general. La relación del lenguaje en función de ciertos sistemas y códigos de información, es algo que siguiendo a Sacks, lo expresa como esencial para la constitución y desarrollo cognitivo del individuo y cómo este lo aleja del estado salvaje, enmarcándolo en la relación consustancial entre lenguaje y pensamiento.

Se teje entonces un nexo con la presente indagación, debido a que pensar en cómo lee un sordo, cómo asimila y enlaza conceptos, implica escudriñar en cómo funciona todo este aparataje simbólico que culturalmente nos domestica haciendonos productores de sentido y de relaciones. De ahí que acercarse al

fenómeno sígnico de la lengua de señas y posteriormente hilar un segundo momento donde se interprete, se transcriba al lenguaje de las artes plásticas comprende un amplio espectro de conceptualización y sobre todo de sentido estético.

Por esta razón, no se ha de mencionar artistas oyentes que hayan representado sordos, o la lengua de señas, ni referenciar prácticas de arte terapéutico con esta comunidad, sino que se traerán a colación las conceptualizaciones de la artista sorda estadounidense Christine Sun Kim, dado que en lo personal, resulta más apropiado ahondar en lo que sugiere la artista, puesto que es una mujer sorda que pertenece a la esfera del arte, con un alto nivel educativo, que le ha permitido profundizar en ciertos conceptos que requieren gran cantidad de señas especializadas, y que conllevan a significados más abstractos.

MARCO CONTEXTUAL



Mapa de Colombia.

La investigación se ubica en Colombia, específicamente al suroccidente del país, en la ciudad de Santiago de Cali, capital del departamento del Valle del Cauca. La población sorda según el boletín territorial publicado por el Ministerio de Educación, y su respectiva institución INSOR (Instituto Nacional para Sordos)⁵ registró durante el censo del DANE en el año 2005 que en el Valle del Cauca habían 45.383 personas en condición de discapacidad auditiva, de esta cifra estimada, posteriormente en 2015, Marcela Cubides directora de INSOR manifiesta que 21.665⁶ viven en Cali.

El Instituto Nacional para Sordos ha desarrollado un plan de acción visitando y caracterizando las zonas donde habitan números considerables de sordos para reivindicar y hacer efectivos sus derechos en salud, educación, trabajo, cultura y recreación. Existen múltiples instituciones educativas al servicio de esta comunidad, entre ellas, el Instituto para Niños Ciegos y Sordos⁷, el Club de Leones San Fernando ITES (Instituto de Terapia Especial de los Sentidos)⁸, el Instituto Educativo Técnico Industrial José María Carbonell, entre otros.

5. Boletín Territorial. República de Colombia, Ministerio de Educación Nacional http://www.insor.gov.co/observatorio/download/boletin_municipal/Cali.pdf

6. <http://www.elpais.com.co/cali/en-hay-21-665-personas-con-problemas-para-oir.html>

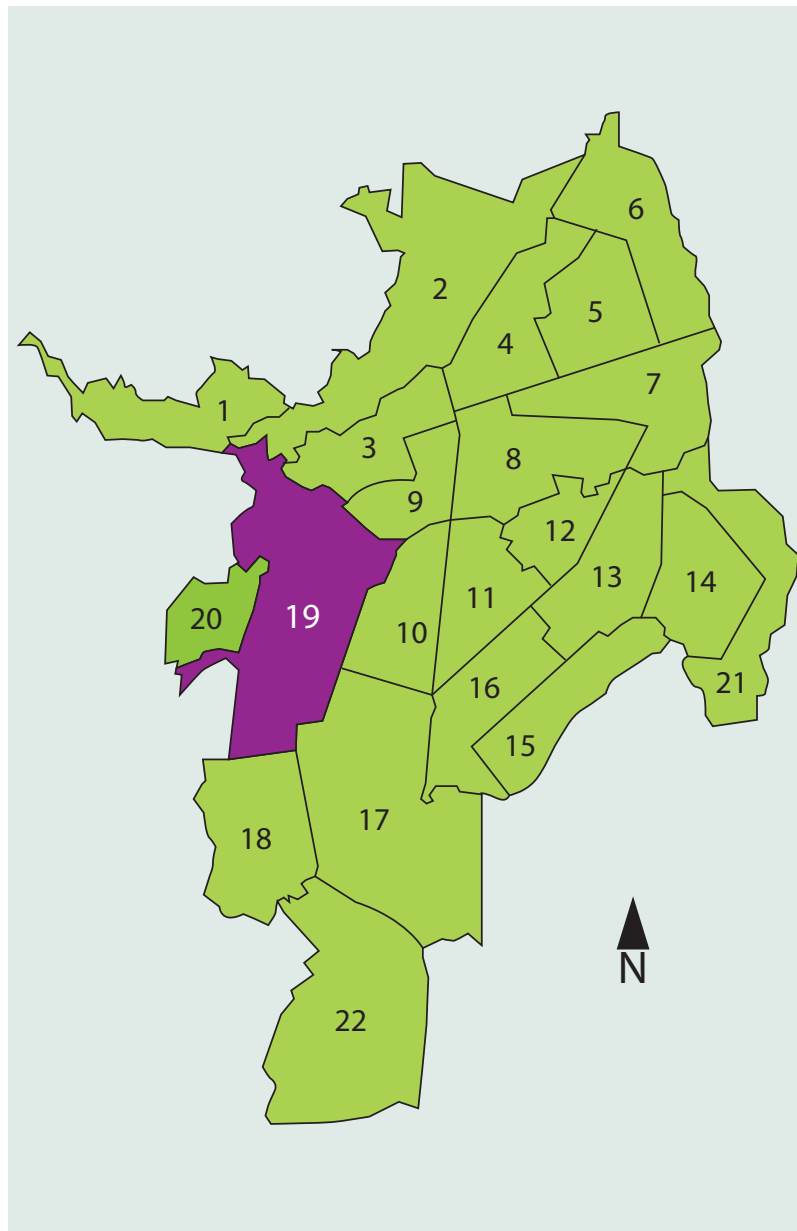
7. Senado condecoró a instituto para niños ciegos y sordos URL:http://www.cali.gov.co/bienestar/publicaciones/18901/senado_condecor_a_instituto_para_nios_ciegos_y_sordos/

8. Club de Leones Cali URL: <http://www.leonescalisanfernando.org>





Mapa de Colombia y ubicación del Departamento del Valle del Cauca.



■ Mapa de Santiago de Cali dividida por comunas.

Este proyecto no se desarrolla dentro de ninguna de las instituciones anteriormente mencionadas, toma lugar en la comuna 19 desde espacios no formales mediante la práctica pedagógico-artística “Correspondencias” de la asignatura Pedagogía V de la Universidad del Valle, esta es avalada por la Junta de Acción Comunal en el año 2016.

Debido a que se contó con orientación básica-conversacional en la lengua de señas, por parte de dos integrantes del equipo que conformó el liderazgo de la práctica, llevó a tomar la experiencia como una oportunidad de repensar aspectos de nuestra propia vida como seres sensibles, sociales y fundamentalmente como estudiantes de Licenciatura en Artes Visuales, ya que como futuros docentes sentimos la responsabilidad de dinamizar proyectos que permitan encuentros sensibles de enseñanza-aprendizaje, por ello nacen la motivación y el interés por direccionar nuestra práctica hacia la comunidad sorda, como consecuencia de la interiorización respecto al aislamiento y las posibilidades tan reducidas que tiene esta población para acceder a la información en un país como Colombia.

Se optó por propiciar una sensibilización y un intercambio de saberes mediante el contexto no formal entre sordos y oyentes, haciendo uso de material digital, y actividades lúdicas, teatrales, gráficas, corporales. Al desarrollarse desde una instancia no formal, se pretendió romper el tradicionalismo de las aulas, que impone una relación de enseñanza-aprendizaje desde una jerarquía específica y un espacio determinado, como lo es generalmente el salón de clases, y se pasó a una experiencia horizontal, donde todos estuvieron abiertos al asombro de la lengua del otro, tanto en el caso del oyente como sordo.

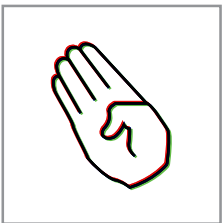
Debido a esto, y reflexionando sobre la diferencia de sus capacidades y necesidades, se diseñaron estrategias pedagógicas donde se buscaba el reconocimiento de la otredad.

De ahí que tras la experiencia se derivaron interrogantes en cuanto a los procesos de sentido y significación al usar la lengua de señas y buscar su interpretación correspondiente en la lengua verbal de los oyentes, así mismo, ahondar en el papel de la expresividad del gesto, su fuerza, su potencia, la durabilidad de los conceptos de cómo retenerlos, de recordar a través de esa forma danzante del cuerpo.

ALFABETO DACTILOLÓGICO



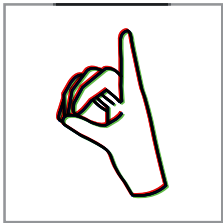
Aa



Bb



Cc



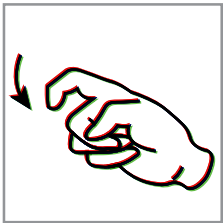
Dd



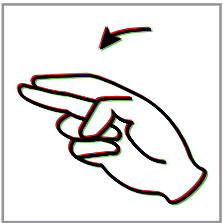
Ee



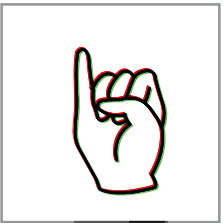
Ff



Gg



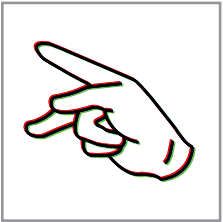
Hh



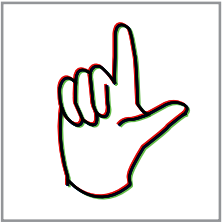
Ii



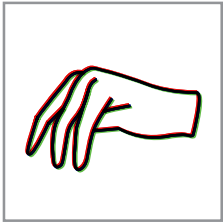
Jj



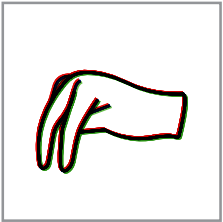
Kk



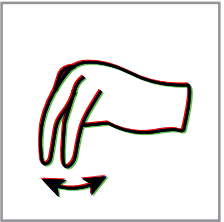
Ll



Mm



Nn



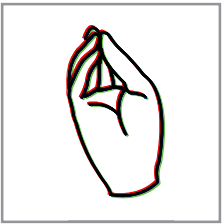
Ññ



Oo



Pp



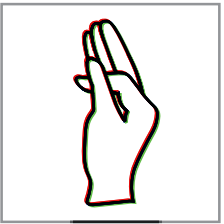
Qq



Rr



Ss



Tt



Uu



Vv



Ww



Xx



Yy



Zz

MARCO CONCEPTUAL

1. **Signo:** Según el *Diccionario de Lingüística Moderna* el término “1. Se puede definir como “signo” (Montaner, 1993:9 y sigs.) a todo aquello, de carácter visual o auditivo, que representa o evoca otra cosa, algo distinto de sí mismo que represente un concepto o cosa, esto es algo que tenga significado para un emisor y un receptor, en suma, algo que ocupa el lugar de otra cosa. Por ejemplo, las señales de tráfico, las palabras, la danza de las abejas, el humo, las representaciones de figuras geométricas, las notas musicales, etc, son “signos”. La anterior definición del “signo”, así como su clasificación en ÍCONOS, ÍNDICES Y SÍMBOLOS, ha sido una de las contribuciones SEMIÓTICAS más importantes de Charles Peirce (Buchler, 1955). Los “signos” pueden ser verbales o lingüísticos y no verbales. Cf Signo lingüístico.”⁹ Respecto a esto el signo es la parte mas pequeña dentro del lengua con la que se puede referenciar todo tipo de fenómenos de carácter tanto material como inmaterial.
2. **El signo lingüístico:** En referencia al libro mencionado anteriormente se afirma que el signo lingüístico es “1. m. Ling. Unidad mínima de la oración, constituida por un significado y un significante.”¹⁰ 2. Desde la aparición del ESTRUCTURALISMO, el signo lingüístico, también lla-

mado signo verbal, ha sido la unidad LINGÜÍSTICA por excelencia. El análisis más original que de él se ha hecho, y el que mayor trascendencia ha tenido, tanto por haber sido fuente de iluminación para otras ramas del saber, es el de Saussure (1945:129). Para él, el “signo lingüístico” es una entidad psíquica de dos caras : un concepto (entidad psíquica) y una IMAGEN ACÚSTICA (entidad psíquica), que están íntimamente unidos y que se reclaman recíprocamente (...) Sin embargo, Saussure propone sustituir concepto e imagen acústica, respectivamente por el de un SIGNIFICADO y de un SIGNIFICANTE, entidades que son solidarias, en el sentido de que no se entiende una sin acudir a la otra, aunque con el apoyo de alguna TEORÍA podamos concebir y analizar las dos por separado, siendo distintos el análisis de uno y de otro . El “signo lingüístico” así definido posee dos características: LA ARBITRARIEDAD y LA LINEALIDAD del significante”¹¹. De acuerdo con la teoría saussuriana el signo lingüístico, y la concepción de signo es una expresión que se constituye a partir del imaginario colectivo, dado que las palabras con las que se enuncian o evocan ciertos fenómenos se conjugan desde la tradición.

9. Enrique Alcaraz Varo, María Antonia Martínez Linares. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona. 1997.p-521

10. *Diccionario RAE*

11. Varo Alcaraz Enrique, Martínez Linares María Antonia. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona. 1997.p-521.



3. **Semiótica:** En relación con los autores Alcaraz Varo y Martínez Linares, el término “1.Para Morris se llama semiosis al proceso que tiene lugar en toda percepción, mediante el cual una cosa puede actuar, en un momento determinado, como SIGNO para el intérprete de dicha percepción, desde que John Locke lo utilizará en el siglo XVII y, más tarde, Peirce (Buchler,1995) y Morris (1938) en el siglo XX, se entiende por “semiótica” la ciencia de los signos y de sus significados, o dicho con otras palabras, la teoría general de los SIGNOS y de las propiedades de los SISTEMAS de los que éstos forman parte. Una de las contribuciones “semióticas” más importantes de Charles Peirce fue su definición de SIGNO y la clasificación que hizo de los mismos (ÍCONOS, ÍNDICES Y SÍMBOLOS).”¹² El lingüista Sebastià Serrano sostiene que “la semiótica es una ciencia que estudia las diferentes clases de signos, así como las reglas que gobiernan su generación y producción, transmisión e intercambio, recepción e interpretación. Es decir, que la semiótica está vinculada a la comunicación y a la significación y en última instancia, de forma que las incluye a las dos, a la acción humana.”¹³ La semiótica se encarga del estudio de los signos a partir de indagar en su estructura, y las relaciones que se ligan entre ellos dando origen a la significación. Como ciencia indaga en los diferentes sistemas de signos que facilitan la comunicación entre individuos.
4. **Lenguaje natural:** De acuerdo con el *Diccionario de Lingüística Moderna*, el término indica que “En su acepción más general,

el “lenguaje” es la capacidad que tienen los seres humanos para comunicarse entre sí por medio de signos lingüísticos, primariamente en el medio oral auditivo y, secundariamente, en el medio visual o en el háptico.¹⁴ También se llama “lenguaje” a la manifestación de los signos lingüísticos con fines comunicativos.”¹⁵ Es importante este concepto dado que anteriormente la lengua de Señas en particular fue paulatinamente adquiriendo este estatus de lengua natural.

5. **Lengua:** Saussure introdujo en su *Curso de lingüística general* (1945) unos conceptos que permitieron diferenciar, separar y caracterizar, el sistema lingüístico, por medio de la distinción entre Lenguaje, Lengua y Habla. Este refiere a la lengua en particular como un “sistema de expresiones convencionales usado por una comunidad”¹⁶ y al habla como la puesta en funcionamiento de ese sistema a nivel individual.
6. **Semántica:** Con respecto a este término “Breál (1897) dio el nombre de “semántica” a la ciencia del SIGNIFICADO (cf. modi. significandi). Para él, la “semántica”, dentro del HISTORICISMO en que fue concebida, era la disciplina que estudiaba el conjunto de LEYES reguladoras de los CAMBIOS DE SENTIDO , así como del nacimiento y muerte de las palabras (cf evolucionismo).”¹⁷ Es decir que la Semántica se asienta en el estudio de las expresiones que refieren los objetos, las situaciones, y los sujetos, de las que estas se constituyen y se configuran en el código de la lengua, donde cobran un sentido en el imaginario colectivo.
7. **Significado no verbal:*** Se llama “significado no verbal” al producido por el componente no verbal de la ENUNCIA-

12. Varo Alcaraz Enrique, Martínez Linares María Antonia. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona. 1997.p-514.

13. Serrano, Sebastià. La Semiótica: una introducción a una teoría de los signos.1988.P-7.

14. Háptica:“Significa “yo toco”, el término “háptico” es un adjetivo que designa a la vez el hecho de tocar y la kinestesia. Se trata de una percepción activa, a la inversa, por ejemplo, de la percepción cutánea, que es pasiva. La estimulación de la piel aquí es provocada por un movimiento de la mano en contacto con uno o más objetos. La memoria háptica almacena las informaciones sensoriales específicas del tacto.” Tomado de <https://salud.ccm.net/faq/13878-haptica-definicion>

15. Varo Alcaraz Enrique, Martínez Linares María Antonia. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona. 1997.

16. Ferdinand de Saussure. *Cours de Linguistique Générale*. Editorial Losada. S.A. Moreno 3362 Buenos Aires. 1945.

17. Varo Alcaraz Enrique, Martínez Linares María Antonia. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S.A. Barcelona. 1997.p-510.

CIÓN. Los “significados no verbales” sirven para completar, reducir, realzar o anular los SIGNIFICADOS PROPOSICIONALES y surgen de los ACTOS NO VERBALES, propios de la INTERACCIÓN COMUNICATIVA. Los “significados no verbales” se agrupan en torno a tres epígrafes: (a) la KINÉSICA, también llamada GESTUALIDAD, está formado por los movimientos faciales, corporales o gestuales; (b) el PARALENGUAJE, o sea, las modulaciones de la voz, la entonación, el carraspeo, etc; y (c) la PROXÉMICA o espacio, posición o distancia que conscientemente los interlocutores guardan entre sí (Duncan, S., 1969; Lindeferld, J, 1971).¹⁸ Estos significados no verbales se incluyen dentro de la lengua de señas, dado que corresponden a la búsqueda de sustitutos para las expresiones sonoras de la lengua oral.

8. **Lingüística:** El *Diccionario RAE* (Real Academia Española) define a la lingüística como una “f. Rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente en lo que se refieren a la enseñanza de idiomas.”¹⁹ Esta explora el

origen, la estructura y la evolución, dentro de ella se incluyen dimensiones del lenguaje como la sintáctica, la semántica y la pragmática.

9. **Seña:** Partiendo de un diccionario verbal, la palabra Seña conlleva a un “indicio o gesto para dar a entender algo o venir en conocimiento de ello.”²⁰ Posteriormente refiere al concepto de signo y lo señala como una configuración que se ejecuta con las manos.

La siguiente definición se remite al *Diccionario Básico de La Lengua de Secas Colombiana (LSC)*, donde lo describen y lo ejemplifican para el uso. “SEÑAR/SEÑA- v. Comunicar algo a través de la lengua de señas.

10. **Gesto:** “El “gesto”, esto es, la posición o el movimiento de las facciones de la cara que generalmente expresa un estado de ánimo, es analizado dentro de la KINÉSICA como una unidad comunicativa, propia de los ACTOS NO VERBALES (cf isoverbal, indicial y meta-comunicativo).”²¹

18. Ibid. p-520.

19. <http://dle.rae.es/?id=NNPFPOI>

20. <http://dle.rae.es/?id=XbgS1p9>

21. Varo Alcaraz Enrique, Martínez Linares María Antonia. *Diccionario de Lingüística Moderna*. Editorial Ariel, S.A. Editorial Ariel, S.A. Barcelona. p-273.



MARCO TEÓRICO

Lengua de Señas

Aproximaciyn a su historia

Indagar en el signo de la lengua de señas precisa hacer una revisión sobre su estudio y caracterizar de antemano su sistema. Según Ferdinand de Saussure:

¿Qué es la lengua? Para nosotros, la lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos.²²

La lengua, como parte elemental del lenguaje humano, a lo largo de la historia se ha ido especializando y determinando de acuerdo con el contexto, es decir, concibiéndose socialmente desde las esferas de la vida, con sus lógicas de funcionamiento respectivas.

Esta se encuentra organizada y cuenta con gran número de estructuras que la configuran, y que eventualmente logran

comunicar, por consiguiente, como sugiere el lingüista Lionel Antonio Tovar en su artículo La importancia del estudio de Las Lengua de Señas “*Las lenguas de señas de los sordos son lenguas naturales que se diferencian de las lenguas orales solamente en que utilizan el canal de comunicación viso-gestual en lugar del audio-vocal. Han estado en uso en comunidades sordas de todo el mundo desde la antigüedad.*”²³ Pese a lo anterior, en lo que se refiere a documentar los orígenes de la lengua, hay una laguna de documentación, como consecuencia de no haber sido reparada desde los inicios como una lengua natural con méritos para ser objeto de estudio.

Lo cual conlleva a disponer de un material de registro muy reducido, dependiendo aún más de la descripción y la explicación por parte de los pocos académicos que se han interesado en conservar de forma escrita este sistema lingüístico.

En las edades de la antigüedad y media, como mencionan los autores Antonio Gascón Ricao y José Gabriel Storch de Gracia y Asensio (2003) en su texto *Historia de las Lenguas de Secas (I): Edades Antigua y Media: Los prejuicios filosyfico- jurndicos y los inicios prócticos. El alfabeto dactilolygico*²⁴, se destaca primeramente que el jesuita D. Lorenzo Hervás y Panduro, rechazó enunciados de antiguos filósofos como Aristóteles y médicos como Hipócrates, ya que estos sostenían que al no

22. Ferdinand de Saussure. Cours de Linguistique Générale. Editorial Losada. S.A. Moreno 3362 Buenos Aires. 1945

23. Lionel Antonio Tovar. La importancia del estudio de las lenguas de señas. Universidad del Valle. <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/2704/2/Rev.Lenguaje%20No.28.P42-61%2C2001.pdf>

24. GascónRicao, Antonio y Storch de Gracia y Asensio, José Gabriel (2003) Historia de las Lenguas de Señas (I): Edades Antigua y Media: Los prejuicios filosófico- jurídicos y los inicios prácticos. El alfabeto dactilológico. Universidad Complutense de Madrid.



poder producir voz, se daba por sentado la imposibilidad de aprendizaje del habla y la escritura; lo cual llevó a una tradición en donde se dejó de lado por un largo tiempo la construcción especializada de métodos para la alfabetización de sordomudos.

De acuerdo con Gascón Ricao en su artículo *Historia de la lengua de signos* el calificativo sordomudo se debe a “ la falta existente en su época de un término castellano claro y conciso con el que definir a una parte del género humano, en este caso concreto a los “sordos” de nacimiento, mal llamados en aquel entonces “mvdos”.²⁵

No obstante, es en España en el año de 1795 cuando el abate Hervás y Panduro publica el libro *Escuela Espanola de sordomudos o arte para ensecarles a escribir y a hablar el idioma espacol*,²⁶ donde lo desarrolla en tres capítulos que pretenden abarcar el conocimiento de las letras, su formación manual y su respectiva escritura. Allí el autor señala la necesidad de la instrucción práctica, es decir, que el maestro de sordomudos indicaba visualmente, por medio de unas láminas, en donde se figuraba la forma correspondiente en la que se debía poner los dedos de la mano derecha, para así, basándose en la imitación corporal,

evocar y simular las letras, así mismo generar combinatorias que dieran a entender palabras.

En el texto se retomaban los alfabetos manuales que un siglo atrás habían sido emitidos por Fray Ponce de León y el pedagogo español Juan Pablo de Bonet. Se presentan a continuación imágenes que refieren a las láminas utilizadas de la época, Alfabeto Manual Demostrativo (Dactilologico) del año 1620 “*Redvction de las letras y arte para ensecar a ablar a los mvdos*”²⁷ de Pablo de Bonet.

Posteriormente, estas expresiones se fueron constituyendo a tal punto de instaurarse como la lengua propia de la comunidad sorda, en este caso la llamada lengua de señas o signos. En virtud de que en el siglo XX acaece un cambio de paradigma en cuanto al estudio de la lengua de señas, como lo hace notar el escritor español Alejandro Oviedo en su artículo sobre el lingüista norteamericano William C. Stokoe (1919-2000)²⁸, donde referencia que este marcó una pauta histórica, debido a que sus estudios sobre los códigos de comunicación de sus alumnos sordos, contenían en un sentido amplio un valor que

25. Gascón Ricao, Antonio. *Historia de la lengua de signos*. Barcelona, 2004. Cultura Sorda Biblioteca Digital.

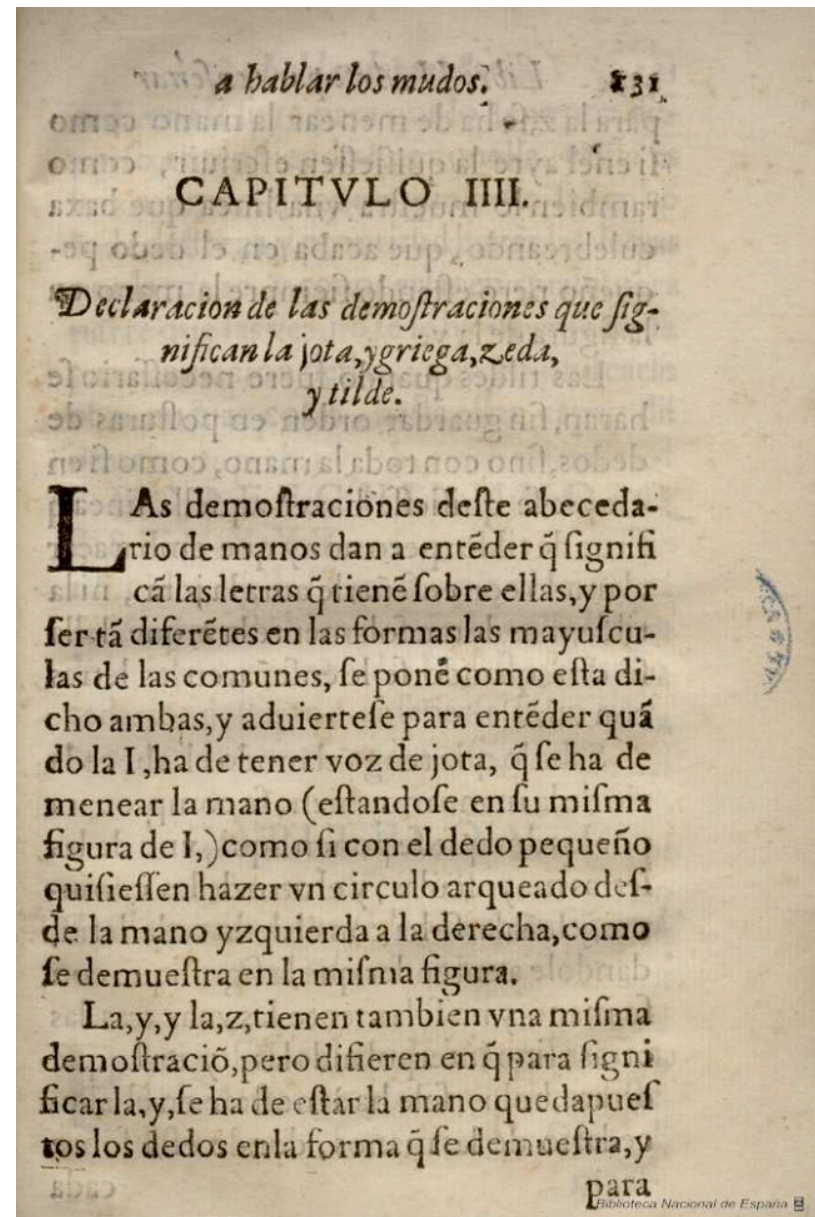
26. Hervás y Panduro, Lorenzo. *Escuela Espanola De Sordomudos, O Arte Para Ensenarles A Escribir*. Volumen 2 (1795). Madrid en la imprenta Real.

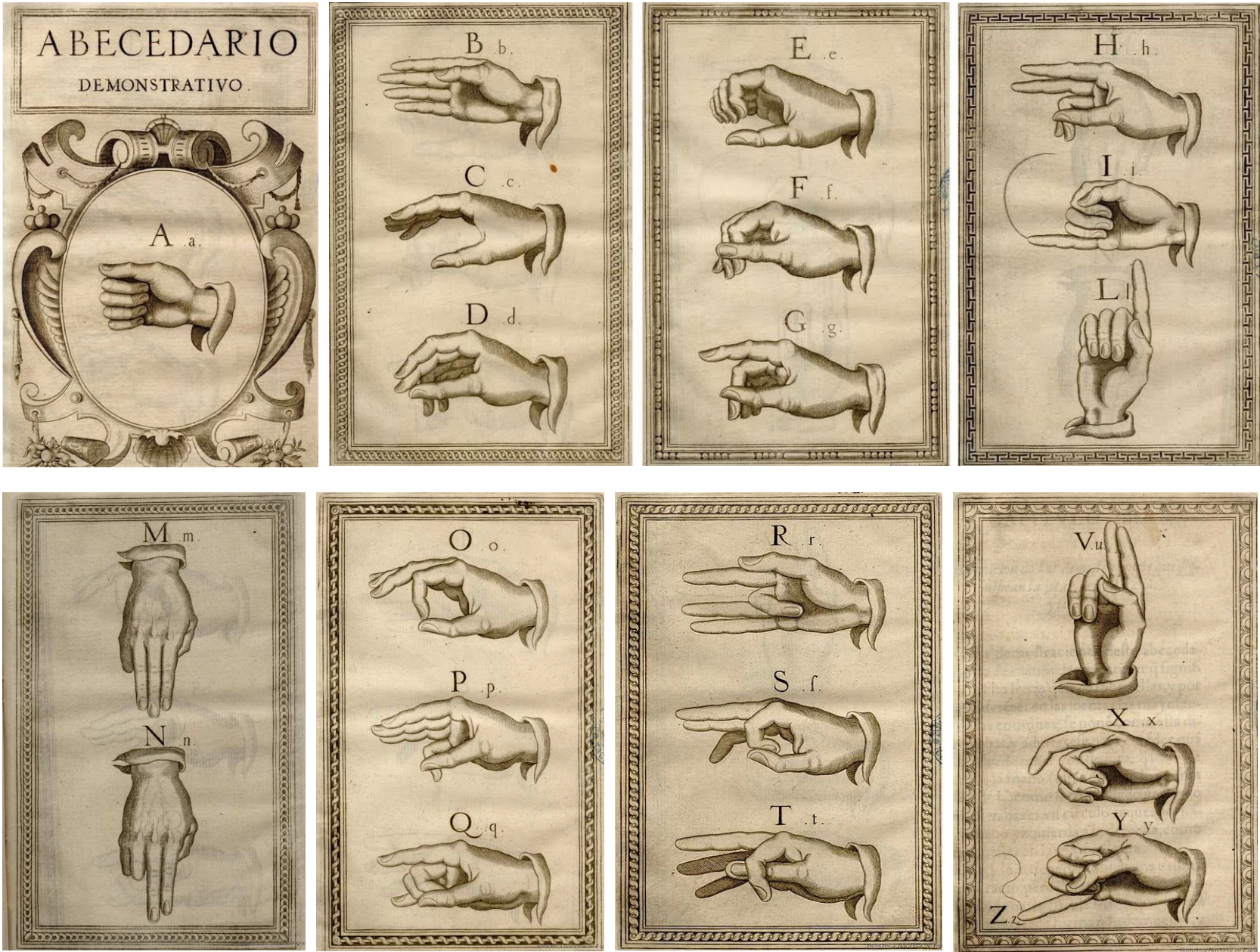
27. Pablo de Bonet. *Redvction de las letras y arte para enseñar a ablar a los mvdos*. (1620). recuperado de <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?pid=d-180918>

28. Oviedo, Alejandro. William C. Stokoe (1919-2000). Berlín, 2006. Cultura Sorda Biblioteca Digital.



Redvction de las letras y arte para enseñar a ablar a los mvdos de Juan Pablo de Bonet.





Reduccion de las letras y arte para enseñar a ablar a los mvdos de Juan Pablo de Bonet.

estaba más allá de la pantomima o la imitación corporal, y que por consiguiente aludían a estructuras lingüísticas.

Sus conceptualizaciones sobre la lengua, enunciadas en 1960 en su monografía *Sign Language Structure* como destaca Oviedo, sostenían que las señas podían ser examinadas como compuestos sincrónicos de tres unidades carentes de significado: “una forma de la mano, una actividad de la mano y un lugar ocupado por la mano.”²⁹ Lo que le permitió a Stokoe distinguir que, al igual que una lengua natural, esta se expresaba de una forma en que su código estaba binariamente articulado; en efecto, al demostrar y constatar que estas relaciones de señas se establecían como una lengua, contaban entonces con un sistema que comprendía aspectos convencionales propios de estas estructuras como: la semántica y la gramática. Como resultado, esto propició la investigación de este sistema a partir del campo de la lingüística.

Relacionando lo anterior con la opinión de Tovar, este argumenta que: “En primer lugar, las lenguas de señas son verdaderas lenguas naturales, con una estructura y léxico propios

que permiten una cantidad indefinida de enunciados sobre cualquier aspecto de la realidad o de la fantasía, y cuya única diferencia con las lenguas orales es que se realizan en el espacio tridimensional y utilizan, por lo tanto, el canal de comunicación viso-gestual.”

En conclusión, a nivel histórico, esta lengua signada de naturaleza no-verbal ha emergido desde la búsqueda pedagógica; no solo en relación con el uso del habla sino como un paso necesario en el camino hacia la evangelización. Los Humanistas Cristianos fueron los primeros pensadores y proponentes de los métodos para enseñar a hablar a los llamados “mvdos” y hacerlos partícipes de esta tradición religiosa.

De esta forma y con el pasar del tiempo, se fue generando un giro esquemático: La relación entre los códigos gestuales que se establecían entre las comunidades sordas presentaban una correspondencia con la lengua verbal-escrita. Así comenzó a estructurarse una lenta pero creciente autonomía de este sistema como lengua natural.

29. Ibid.



IMÁGENES DEL ABECEDARIO



Aa



Bb



Cc



Dd



Ee



Ff





Gg

Hh

Li



Jj

Kk

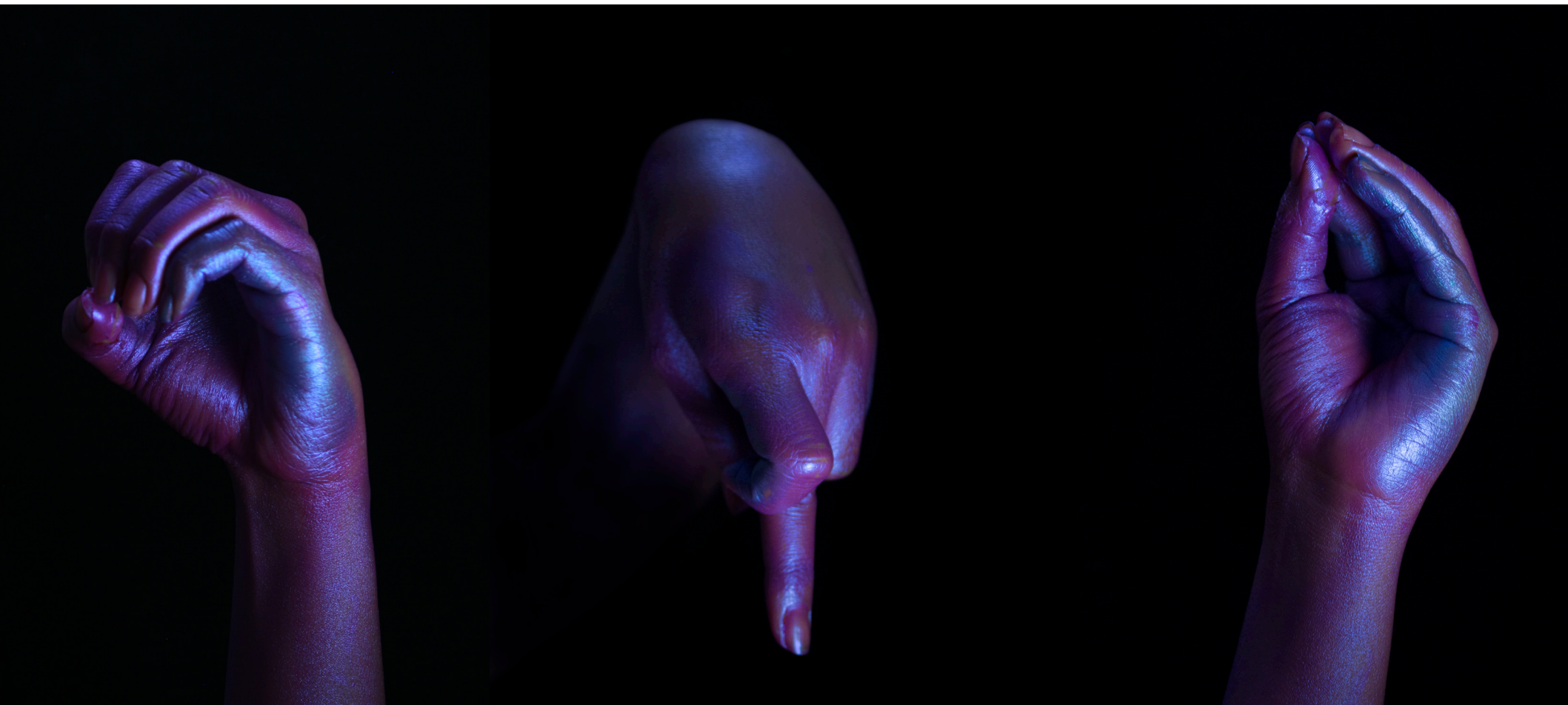
Ll



Mm

Nn

Ññ



Oo

Pp

Qq





Rr

Ss

Tt



Uu

Vv

Ww





Xx

Yy

Zz

¿Cómo funciona la lengua de señas?

En Colombia, específicamente en Cali, se está implementando en los colegios y en la sociedad en general, la idea del bilingüismo; pero ¿A qué se refieren, qué es ser bilingüe? En Cali viven 2.400.000 habitantes, aproximadamente 21.665 personas son sordas, de las cuales 3000 están entre los 0 y 18 años y en los colegios hay registradas alrededor de 320. (Según cifras registradas en 2015 y expuestas por Marcela Cubides, directora del Instituto Nacional de Sordos)³⁰. Estas personas tienen como lengua materna el sistema de señas, su segunda lengua es el castellano oral y escrito.

Lo anterior ubica a la comunidad sorda dentro del sistema bilingüe, el cual es mal entendido y sólo está asociado a otras lenguas específicas, como el inglés y más recientemente el francés.

Esto ha tenido una fuerte repercusión en la manera cómo aprenden las personas sordas, cómo perciben el mundo y cómo construyen sus proyectos de vida. Al ser bilingües deberían aprender en su primera lengua (señas), y esto no se está dando actualmente en Cali; en los colegios que cuentan con comunidad sorda se dan las clases en castellano y los pocos intérpretes que tienen no son suficientes y no poseen el nivel apropiado para bachillerato.

Las cifras en Cali, sorprenden por lo poco que se conoce al respecto y la fragmentada relación que se tiene con la comunidad sorda. Esta fue una de las motivaciones para llevar a cabo la práctica artístico-pedagógica “Correspondencias” en el marco de la clase pedagogía V en la Universidad del Valle, que buscaba primordialmente sensibilizar y romper las barreras de comunicación entre personas sordas y oyentes, proponiendo

espacios para el intercambio de experiencias, procesos de enseñanza-aprendizaje que aportaran a todos los participantes.

Reflexionando sobre la diferencia de las capacidades y las necesidades, se diseñaron estrategias pedagógicas basadas en la estética relacional, donde lo fundamental era el encuentro con el otro y la consciencia de la otredad.

En la comuna 19 de Cali, se encuentran dos de las más importantes y reconocidas instituciones que están al servicio de la comunidad sorda, cuentan con personal especializado en lengua de señas, terapia del lenguaje y los sentidos, uno de ellos es el Club de Leones San Fernando ITES y el Instituto para Niños Ciegos y Sordos.

Aunque existen instituciones como las mencionadas, en relación con otros países Colombia se halla en un estadio bastante atrasado, ya que en materia de educación las instituciones no están en capacidad de cumplir con las exigencias que estos requieren (intérpretes-material digital- textos fundamentales con lenguaje simplificado).

La lengua de señas constituye un universo cultural, que se desprende de una naturaleza visual y corporal, la cultura sorda basa su percepción en estos dos sentidos. Una lengua natural que se ha desarrollado históricamente de forma espontánea.

Con el transcurrir del tiempo se fueron configurando y constituyendo los diferentes símbolos vocales que se conciben desde un carácter arbitrario. Esto generó que las personas con deficiencia auditiva se agruparan paulatinamente, desarrollando sustitutos; ya que al no ser posible la comunicación por el canal sonoro, se fue fundando otro tipo de intercambio de códigos, alejado de esa forma estándar de la verbalidad, a una

30. República de Colombia Ministerio de Educación Nacional, INSOR -Instituto Nacional para Sordos (2015). recuperado de <http://www.elpais.com.co/cali/en-hay-21-665-personas-con-problemas-para-oir.html>

centrada en el sentido de la vista como canal primordial. Este sistema de comunicación es un derivado, en cierta medida de los aspectos paralingüísticos³¹ y kinestésicos como expresa William C. Stokoe en su libro *Sign Language Structure – An Outline of Visual Communication Systems of American Deaf*.³²

Para empezar a ahondar en este sistema, hay que esclarecer la siguiente pregunta: ¿Qué es una seña? Entendida por Stokoe es una unidad que está construida como todos los morfemas de los sistemas lingüísticos, es decir, la unidad más mínima de significado.

En la lengua de señas se continúa con el recurso del alfabeto manual dactilológico, que consiste en emitir una a una las letras del alfabeto, esto lo describe con detenimiento Stokoe en su texto, enfatizando en cómo se configuran las señas en el deletreo, en torno a tres elementos: la colocación, el movimiento y la forma manual, y cómo su combinatoria cobra sentido para el emisor y el receptor.

Así mismo, con estos tres factores se conciben señas más abstractas, como las que constituyen palabras en un solo movimiento, que remiten a conceptos más puntuales.

Quienes la desconocen podrían interpretar que se trata de una lengua telegráfica, escueta e inconexa, ya que la analizan desde su conocimiento del lenguaje verbal, al tomar este como referencia en su estructura lingüística y funcionamiento. La lengua de señas se remite semióticamente a él de manera simplificada, ya que elimina artículos y preposiciones que para el oyente generan sentido, por lo tanto la construcción de conceptos desde el pensamiento de personas sordas es distinta. Al decir “yo soy actriz”, ellos dirían “yo – teatro”, o “ me gusta la casa de mi mamá “ la interpretación correspondería a “yo-gustar-casa-mamá” .

Otra particularidad de la lengua es la idea de identificarse en el sistema mediante nombres propios, por lo que designa una forma de expresión singular que se ajusta a esta necesidad, sintetizando el nombre en un sólo movimiento, ya que deletrear constantemente este implica un gasto energético y temporal, por lo tanto, la comunicación se hace más lenta y no se relaciona con la persona en cuestión, por esta razón además de preguntar ¿Cuál es tu nombre? También usan ¿Cuál es tu seña?.

La creación de la seña para los nombres propios, puede contener características de rasgos físicos, como por ejemplo: una cicatriz, un lunar, su cabello, su altura , etc. Así mismo esta se puede formular por medio emitir combinaciones entre señas que remitan a algo en especial que le guste a la persona. En un encuentro, participantes sordos designaron una seña personal, partiendo del nombre Johana con la letra J, que es un movimiento pequeño con el meñique en forma de J, lo asociaron a la seña dibujar que usa el mismo dedo, haciendo como si dibujase en el aire de arriba abajo en forma de S, tomaron ese dedo para señalar la característica de tener unos pómulos prominentes al sonreír, llevando el dedo de izquierda a derecha, entonces , así diseñaron la seña como si Johana fuera ese movimiento que está dibujando una sonrisa.

Un taller de la práctica pedagógica se llamó “señatorio” (conversatorio en señas), donde se debatió sobre cómo habían cambiado las perspectivas gracias a ésta experiencia; muchos oyentes mencionaron cómo se había transformado su visión sobre la comunidad sorda, el aprendizaje de la lengua , la accesibilidad a la información, la inclusión en el sistema, y el uso de la imaginación ya que los sordos se despliegan en el espacio y crean imagen por medio de la descripción.

31. “Los elementos paralingüísticos denominados también elementos paraverbales o paralenguaje-son una serie de elementos vocales no lingüísticos, que se producen con los mismos órganos del aparato fonador humano, pero que no son considerados parte del sistema verbal; en la mayoría de las ocasiones, se alían con elementos cinésicos u otros elementos no verbales para comunicar o matizar el sentido de los enunciados verbales.”(Instituto Cervantes, 1997-2017).

32. Stokoe, William C. *Sign Language Structure – An Outline of Visual Communication Systems of American Deaf*. (1993). Editor Linstok Pr.

Se recalcó la idea del intercambio de conocimientos, se enseñaban y se compartían conceptos desde cada lengua, la oral y la signada, para buscar puntos en común, o tratar de buscar la figura que correspondiera al pensamiento señalado, hallar la palabra adecuada para los significados que cada uno sugería desde su lengua materna; aunque a veces no se diera con la palabra exacta, se intentaba usar el lenguaje de la forma más clara posible para poderse dar a entender y que el otro se conectara con el mensaje que se quería comunicar.

En este sentido, se resaltó que la expresión era fundamental para romper las barreras de comunicación entre los participantes. Al final ya no necesitaban intérpretes, ya que los oyentes eran más espontáneos en la interacción, y habían comprendido que el éxito de la comunicación se basaba en la expresividad del gesto y la descripción.

Los encuentros evidenciaron que hay una cantidad considerable de conceptos que no existen en LSC, o si los hay el acceso a la seña está muy fragmentado. Como por ejemplo la palabra “Obra” en el contexto artístico, o la palabra “Poder” desde la idea política y no la seña que alude a poder en el sentido general de tener la facultad para hacer algo; puede que estas señas se hallen en materiales especializados, pero en general la seña se desconoce, y si se aprende el concepto luego se olvida al no tener un referente para asociar el significado. De este modo, darse a entender en la lengua de señas implica un alto empleo de la descripción, para constantemente explicar los significados en cuanto a su uso o aplicación en ciertos contextos. Esto lleva a preguntarse sobre ¿Cuál es la perdurabilidad del concepto en el tiempo? ¿Si los conceptos se pueden comprender, pueden trascender sin ser usados, es decir, sin una seña que los referencie?.

Como se enunció anteriormente, la lengua de señas ha ganado reconocimiento desde mediados del siglo pasado, por lo que es importante para este trabajo relacionarlo con autores que hayan estudiado el signo, en este caso; el signo partiendo de los lenguajes no verbales. En el libro *La Semiología: una introducción a una teoría de los signos*³³ del escritor español y lingüista Sebastià Serrano, se refiere a la semiótica como la encargada del estudio de los signos a partir de indagar en su estructura, y las relaciones que se ligan entre ellos dando origen a la significación. Como ciencia indaga en los diferentes sistemas de signos que facilitan la comunicación entre individuos.

De acuerdo con lo anterior, la dimensión que abarca este fenómeno es de amplias magnitudes, por lo cual el autor hace una revisión histórica donde menciona que “investigar en los orígenes de la semiótica es hacerlo en los orígenes de la reflexión cognoscitiva³⁴”, en relación con esto, el texto señala que desde las primeras consideraciones sobre el mundo, el signo se ha caracterizado por ser omnipresente.

No obstante, su estudio se ha establecido en un sentido amplio en tres dominios que Serrano divide en la semiótica: 1) Teórica, 2) Descriptiva y 3) Aplicada.

1. Semiótica teórica: Es aquella que se encarga de definir conceptos básicos, tales como signo y sistema. Según el Diccionario de la Real Academia Española (RAE), expresa el concepto de signo como: “objeto, fenómeno o acción material que, por naturaleza o convención representa y sustituye a otro.³⁵” Profundizando en el concepto de comunicación como un marco fundamental que los configura.

33. Serrano, Sebastia. *La Semiología: una introducción a una teoría de los signos* (1988). Editorial Montesinos

34. *Ibid* -p.21

35. RAE, Diccionario de la Real Academia Española, recuperado de <http://dle.rae.es/?id=XrXR2VS>



2. **Semiótica descriptiva:** Tiene por objetivo describir situaciones comunicativas, en referencia a esto el escritor manifiesta que “estudiar una situación comunicativa quiere decir describir y explicar un cúmulo de conexiones entre personas, palabras, objetos, espacio...”³⁶
3. **Semiótica aplicada:** Su aplicación es inmanente en cada dominio de la cultura, en la cotidianidad; el autor distingue el interés que ha ido creciendo en la ciencia por la vida normal y corriente, y resalta que la preocupación hacía estos fenómenos supera la capacidad humana de poder explicarlos.

Serrano indica que la semiótica es taxonómica, debido a que implica segmentar y clasificar. Incluso, como consecuencia de esto el autor se pregunta sobre la “relación que existe entre los sistemas de signos configuradores de estas relaciones establecidas en la vida de cada día y en el orden social”³⁷, aludiendo a la relación consustancial entre el triedro epistemológico: teoría-descripción-aplicación en las esferas de la vida, y que por consiguiente desemboca en el ámbito de la semiótica comparada, con lo cual se refiere a comparar el lenguaje ordinario de otros sistemas de signos.³⁸ En el libro se enfatiza sobre los diferentes sistemas de lenguaje, por un lado un capítulo subraya sobre el lenguaje verbal como sistema semiótico, y hay otro que se ocupa de los sistemas no verbales.

Es manifiesto que el estudio de los lenguajes no verbales a nivel histórico ha sido muy reducido, el primer texto que indaga en la comunicación no verbal es *The Expression of the Emotions in Man and Animals* de Charles Darwin, publicado en

1872. En la segunda mitad del siglo XX, antropólogos como Ray Birdwhistell y E. T. Hall dedicaron sus estudios a la quinésica, proxémica y cronémica, las cuales junto con el paralenguaje hacen parte de cuatro importantes dimensiones de la comunicación no verbal.³⁹

1. El **Paralenguaje:** Serie de elementos sonoros que no tienen un significado dentro del sistema verbal, se refiere a elementos como el timbre, volumen, tartamudeo, entonación, silencio, etc.
2. La **Kinésica** o **Cinesia:** Es una parte de la semiótica centrada en el estudio de las expresiones corporales, posturas (estatismo), gestos (dinamismo) y actitudes (significación).
3. La **Proxemia:** Se enfoca en la distribución y el uso del espacio social donde el individuo se desenvuelve, como enuncia Serrano la gradación de la comunicación interpersonal se distingue entre espacio íntimo, personal, social y público.
- 4 La **Cronémica:** Se encarga del uso del tiempo social, entrelazando la simultaneidad y la secuencialidad.

Respecto a estos sistemas no lingüísticos el autor hace notar: “La valoración, también cada vez mayor, de los elementos no verbales que con frecuencia configuran el marco de la situación comunicativa. Ha sido necesario para ampliar el umbral de la segunda mitad del siglo xx para admitir la importancia de este tipo de comportamiento que llamamos no verbal y sobre todo para emprender su estudio científico, el cuerpo, los objetos, el entorno y la distribución del espacio y el tiempo configuran

36. Ibíd -p.8)

37. Ibíd- p.20.

38. Ibíd- p.20.

39. Marta Castañer. (2001). El cuerpo: gesto y mensaje no-verbal. [Versión electrónica]. Revista Tándem 3. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/39153432_El_cuerpo_gesto_y_mensaje_no-verbal

este ámbito tan desatendido por los primeros planteamientos sobre la comunicación.”⁴⁰

Al instalarse en estos sistemas específicos, los caracteriza y vislumbra cómo es su mecánica, su uso y la producción de sentido, teniendo en cuenta sus particularidades en relación con el tiempo, el espacio, la semántica, la sintáctica y la pragmática. Puesto que no se han encontrado salidas válidas para proponer una teoría adecuada, lo cual hace que los fenómenos no verbales se queden mayormente en la descripción y no en una teoría explicativa que pueda ser más concreta en sus lógicas de funcionamiento.

Serrano argumenta cómo estos sistemas de signos, ya sean lingüísticos y no lingüísticos, llegan a moldear y a ser el motor de todo el universo cultural que nos concibe como humanos con facultades especializadas para generar significado. Permitiendo observar múltiples facetas de la comunicación no verbal y verbal, haciendo hincapié en el fuerte papel que juega el cuerpo como vehículo de expresión.

De acuerdo con una de las características que constituyen el lenguaje verbal, se encuentra la secuencialidad o también llamada por el estructuralismo como linealidad que es en su defecto, conforme a Serrano, un opuesto a la simultaneidad, ubicando a la expresión corporal particularmente en este segundo terreno. En este caso, la lengua de señas sugiere una presencia consustancial de estos pares de conceptos, si bien su partitura sígnica se establece desde la construcción de frases como el castellano oral-escrito, con la distinción de que suprime ciertos elementos conectores que señalan dependencia entre una y otra palabra, como lo son las preposiciones, hace esencial que el gesto facial y todo el aparataje corporal se condense en la expresión simultánea, cabe mencionar lo que aludía Stokoe, a la forma

que adquiere la mano, su colocación en el espacio, y cómo es su locomoción dentro del mismo. Engrandeciendo la expresión, he ahí la diferencia entre la verbalidad y lo no verbal en señas, ya que aunque la verbalidad hace uso de la gestualidad lo hace desde un carácter más discreto, en cambio la seña lo empodera.

Aunque la creación de partituras sígnicas tenga una linealidad para generar oraciones, en la práctica pedagógica se observó, que aunque se puede partir de unas señas institucionalizadas, y por lo tanto reconocidas por un amplio rango de sordos, sin embargo, estas se desdibujan para dar paso a unos signos más abstractos, poniendo a trabajar a las categorías de la imaginación y la memoria, para llevar a la representación unas unidades gestuales que se puedan interpretar y sean identificables en situaciones específicas, y que probablemente el receptor no capte fielmente, pero se acerque a su significado, desde la espontaneidad que el otro le ofrece cuando construye el mensaje al emplear su gesto, y unas expresiones que varían entre la seña estandarizada, la mímica y el juego.

En esta medida, se llegó a la conclusión de que no era necesario todo el tiempo remitir al código de la seña, ya que el desconocimiento de muchas palabras era un obstáculo para la acción comunicativa, y que al igual que en otros sistemas, la lengua es un universo donde habita una comunidad, llámese X o Y, y no estar familiarizado con ella supone una segregación y exclusión del sistema. De ahí que se busca una herramienta para expresarse y es donde la posibilidad del recurso del juego teatral se instala de manera transversal, siendo un dispositivo que cumple una función comunicativa, partiendo del cuerpo como vehículo que lleva en sí todo un rastro adaptativo en su evolución, y que evoca unas relaciones que solo son posibles en los lenguajes humanos desde su capacidad de poder modi-

40. *Ibíd-* p.11.



ficarse continuamente, y que aquí singularmente, en la lengua de señas, se hacen sonar desde el cuerpo.

En una situación se estaba hablando de una participante que emitía con tanto virtuosismo la lengua de señas que daba una impresión en el oyente de que cuando esta hablaba parecía que estuviera manifestándolo desde la oralidad. Lo que conllevó a inquirir en una manera de hacérselo entender, y se vino a la mente la frase popular, que le dicen a las personas que hablan mucho, cuando se les dice “Cierra la boca y le salen letreros”, un oyente no sabía cómo era la seña de letrero; entonces, tomó la palabra “palabra” y la comenzó a hacer varias veces, arriba de su cabeza, en distintas partes del espacio, como insinuando la imagen de un letrero, lo que causó risa en los sordos, al ver cómo los oyentes empezábamos a entender un poco más de cómo se suelta la lengua en señas, y comprendernos cinestésicamente con nuestro potencial comunicativo.

Por otro lado, cabe mencionar el papel fundamental que juegan los ojos en la comunicación, dado que aquí si el ojo del interpretante no está relacionado con el emisor, la comunicación no existe, ya que se pierde del gesto, de la seña y la expresión se evapora, puesto que el ojo es quien ve la voz en el movimiento.

En el lenguaje verbal es admisible la comunicación sin mirarse, en cambio en la lengua de señas esto no puede suceder, ya que debe darse la relación permanente de la danza de los ojos, registrando cada expresión desde lo más pequeño a lo más grande; donde el aflorar las emociones cuenta para ser entendido, y producir sentido en relación con la propia experiencia. De allí que hacerse visible con el gesto y establecer el diálogo ocular, hace que se esté en tiempo real con el otro, que se tenga una consciencia del cuerpo del otro en cuanto al mío. Percibir como la extinción rápida de la palabra verbal se traza en la seña de una forma distinta, ya que la conservación de esta lengua se encuentra en el intersticio.

Solo con la llegada del cine (1894), es como por primera vez

se puede hacer un acercamiento a la documentación de este fenómeno sígnico: La seña es al video, lo que la verbalidad es a la escritura, encontrando cada lenguaje humano su modo de materializar las ideas.

En conclusión, las diferencias entre el lenguaje no verbal y el verbal permiten una aproximación en lo que concierne a enfatizar en la fuerza expresiva del cuerpo debido a que se emiten ciertos gestos a partir de situaciones específicas, lo cual favorece la generación de unidades gestuales.

Por último, al ser un sistema de lenguaje no verbal como se introdujo en Serrano, hacer una lectura de la partitura corporal de la lengua de señas es arriesgarse a un terreno desconocido puesto que aplicando lo que referencia el autor en su texto hay una necesidad de una semiótica del gesto que se focalice en el uso de las expresiones gestuales para llegar a las estructuras y los códigos, es decir; una semiótica que no tome lo corporal como un complemento, ni un valor agregado a la teoría del lenguaje verbal imperante sino una que profundice en sus dinámicas.

El signo y los procesos de sentido- significación

Resulta inquietante dimensionar si este fenómeno de la comunicación ha sido objeto de estudio en el arte, a nivel de representación e interpretación de su signo, en esta medida en el siguiente capítulo se hará una aproximación al signo desde una perspectiva Saussureana, para ahondar en cómo se configura y se interpreta.

La lengua es la herramienta para activar y desarrollar el cerebro, es el botón que activa el pensamiento y las acciones. A medida que vamos adquiriendo o enriqueciéndonos de esa lengua, somos capaces de realizar las cosas que antes no conocíamos rehacerlas de otra forma que nos sea más cómoda y flexible. Por otra parte, la comunidad lingüística es la que de alguna forma específica con qué material debe estar

*hecha la herramienta de la lengua. Es la que estructura, da horizonte y la que engloba. La que le da característica, la que la hace diferente y única. Es el génesis de la lengua. La acción de pensar, de usar diferentes alternativas u opciones nos fortalece y nos da ese poder de decisión, esa aptitud tan significativa que nos diferencia, por ejemplo, de un animal.*⁴¹

Lenguaje- Lengua - Habla

Las ciencias biológicas nos han contado permanentemente, a partir de la evidencia fósil, cómo nos hemos adaptado de tal manera que nuestro cerebro se especializó al desarrollar zonas como: el área de Broca y el área de Wernicke⁴², que se encuentran en el hemisferio cerebral izquierdo; lugares donde radica la piedra gran angular de nuestra existencia, es decir, la capacidad de producir lenguaje, de generar un sistema de relaciones, que muta y se entreteje. Saussure sugiere que el lenguaje presenta dos momentos, una dualidad, entre ser “ en cada momento una institución actual y un producto del pasado.”⁴³

Siguiendo la diferenciación que hace el autor entre tres conceptos primordiales como lo son el lenguaje, la lengua y el habla, señala que la facultad del lenguaje halla su expresión de forma organizada y codificada en un sistema de signos que llamamos lengua, que se especializa y determina de manera arbitraria al prescribirse a grupos humanos en concreto, con la función de comunicar ideas. Sostiene que el habla es la forma particular de manifestar la lengua dependiendo del emisor, por lo tanto, es un acto individual que implica el uso y el ejercicio de un sistema de signos, de acuerdo con las relaciones y combinaciones que éste establezca, encriptando allí su pensamiento,

así mismo, resalta la condición psicofísica como un factor que afecta la emisión de esos códigos.⁴⁴

Para este documento sobre la lengua de señas es importante introducir el signo lingüístico como lo enunció Saussure en su libro *Curso de Lingüística General*, lo refirió como una entidad psíquica compuesta por dos elementos que están intrínsecamente unidos: concepto e imagen acústica, “ *la imagen acústica no es el sonido material, cosa puramente física, sino una huella psíquica, a representación que de él nos da testimonio de nuestros sentidos ;esa imagen es sensorial, y si llegamos a llamarla “material” es solamente en este sentido y por oposición al otro término de la asociación el concepto, generalmente más abstracto.*”⁴⁵

Posteriormente el autor planteó unos sustitutos para designar estos dos elementos, concepto como Significado e imagen acústica como Significante, los presenta como unas entidades que se caracterizan por la arbitrariedad y la linealidad.

Cuando se habla de arbitrariedad en el significante, alude a que la elección de la secuencia de sonidos que lo constituye no nos arroja una información que nos indique a qué corresponde, ya que puede variar respecto a la lengua, al denominar los mismos fenómenos materiales o inmateriales en diversas lenguas.

Por ejemplo, el significado de Arte, en lengua alemana se dice Kunst, o en la inglesa se dice Art, así mismo sucede en la lengua signada, que no es universal, y se determina de acuerdo con su familia lingüística. La lengua de señas colombiana no es igual a la mexicana aunque en los dos países posean la lengua castellana, las comunidades sordas a la hora de interpretarla

41. Sacks, Oliver. (2006) *Veo una voz, viaje al mundo de los sordos*. Anagrama.

42. Leroi-Gourhan Andre. *El Gesto y La Palabra*. (1971). Editorial de la Biblioteca de la Universidad de Venezuela. P.88.

43. Saussure, Ferdinand. *Cours de Linguistique Générale* (1945). Editorial Losada. S.A. Moreno 3362 Buenos Aires. P.56.

44. *Ibid.* P.63.

45. *Ibid.* P.142.



utilizan señas (significantes) diferentes. Sin embargo, hay algunas excepciones de señas que sí remiten al mismo significado en ciertas lenguas de señas.

Con base en el Diccionario Básico de Lengua de Señas Colombiana (DBLSC)⁴⁶, este sistema se puede estudiar desde la ciencia lingüística, desplegándose en múltiples de sus categorías como la pragmática, la fonológica, la morfológica, y la semántica. Así mismo, se menciona la sociolingüística y la psicolingüística; cabe resaltar que no existe una universalidad de las lenguas de señas y estas varían respecto a la cultura en cuestión, dependiendo del país y más concretamente en cuanto la región.

Sí existen variaciones en las lenguas de señas en relación con sus significantes, derivados de la tradición, el hábito colectivo y la convención, como lo señalaba Saussure en el caso de las lenguas orales, qué sucede cuando se piensa en la traducción del pensamiento de una lengua a otra, ¿Se puede decir que las traducciones son exactas? ¿Qué es lo que precisamente quiso decir ese emisor en una lengua A, cuando se interpretó su pensamiento en una lengua B?; frecuentemente es clara la problemática en la fidelidad de las traducciones, ya que la lengua al ser un universo habitable, la comunicación es consecuente con diversos contextos que allí coexisten; entonces si la interpretación es imprecisa de una lengua verbal a otra, ¿Qué sucede cuando se lleva al campo de esta lengua no verbal? ¿Es acaso un terreno mucho más abstracto y gaseoso?.

Esto nos lleva a retomar el papel de la descripción en esta lengua, como se mencionó en el capítulo anterior, donde se subrayó cómo su empleo era fundamental para llevar con éxito el proceso de comunicación, recalcando que este medio permitía explicar significados partiendo de su uso y sentido contextual.

En un encuentro de la práctica pedagógica “Correspondencias”, se quería abordar el tema del teatro y como referente tomamos al célebre dramaturgo inglés William Shakespeare. Nos encontramos con que ellos lo desconocían, aunque la seña exista en materiales especializados o para un cierto grupo determinado de sordos que tengan acceso a ello, y estén en una esfera educativa asociada a este conocimiento; en ese momento el nombre se quedó en el vacío, un simple deletreo, sin una imagen que ligar de inmediato, así que a ese personaje a quien le correspondía un deletreo sin significado todavía, lo comenzamos a perfilar, a moldear.

Se les quería enseñar a los sordos que Shakespeare era uno de los autores más poderosos y viscerales de la historia del teatro, pero cómo decirles a los sordos que el dramaturgo abordaba la condición humana, desde lo más profundo del ser, (“Ser”: Palabra que es bastante conflictiva en su significado pues varía de acuerdo con quienes la han designado históricamente), primero se encontró con que no conocían la palabra dramaturgo, por lo tanto se hizo una pausa para describir su significado, como: “una persona que escribe teatro”, que en lengua de señas se interpretaría de la siguiente manera, “persona-escribir-teatro”.

En un segundo momento se buscó formular la idea del ser, así que para poder acercarlos, se hizo un dibujo de una silueta vacía, en el interior se escribió: pensamientos, emociones, sentimientos, deseos, fuera de él se escribió naturaleza, explicándoles que la relación entre ese interior y el exterior, era una totalidad a la que se le podría llamar “Ser”, en todo su conjunto; de este modo se hizo un ejercicio didáctico para tratar de dar a entender ese concepto tan complejo, la cuestión radicaba en qué tan cierto era que como oyentes nos hubieramos dado a entender, y cómo los sordos hasta qué punto dimensionaron lo que se les intentó

46. Diccionario Básico de La Lengua de Señas Colombiana (DBLSC)(2006). Instituto Nacional para Sordos, INSOR y Ministerio de Educación Nacional

comunicar en la propia imposibilidad de traducir lo verbal a lo no verbal, en la condición de ser un hablante(oyente), con una inmadurez y pobreza de vocabulario.

Si bien, es bastante complicado utilizar adecuadamente el lenguaje para que no haya mal entendidos en una lengua verbal, ¿Cómo se traslada esto al pensamiento sordo, lo que conduce a pensar en qué tan grande es el abismo de las brechas explicativas?.

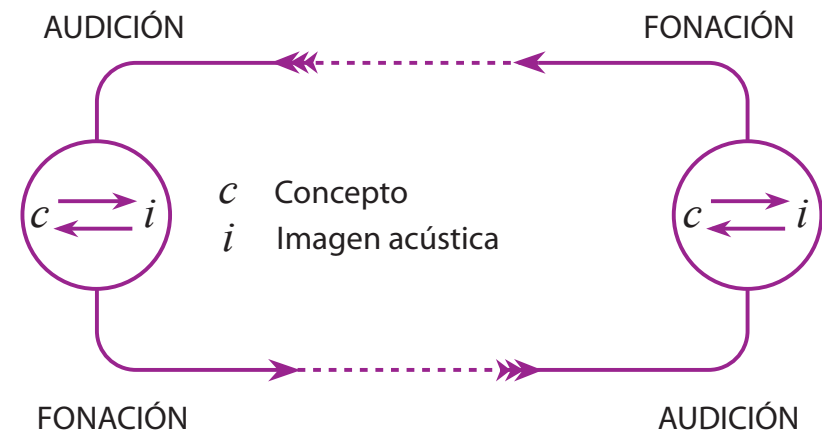
Del mismo modo, la comunidad sorda cuenta con una serie de conceptos que son propios de su lengua, signos que al querer ser transferidos a una verbalidad, no cuentan con una formalidad, ni institucionalidad del significado. Es un significado gaseoso, que presenta cierto hermetismo en el rastreo de una interpretación desde una posible y correspondiente forma sonora.

Es aquí donde recae otra vez el problema de ¿Cuál es la perdurabilidad del concepto en el tiempo? ¿Si los conceptos se pueden comprender, pueden trascender sin ser usados, es decir, sin una seña que los referencie?. Ahora, teniendo en cuenta a Saussure, ¿Dónde quedan los hechos de consciencia, cuando la entidad psíquica carece de significante?.

Otro punto importante es el Circuito de la Palabra que expone Saussure, cuando puntualiza en la figura del emisor y el receptor, definiendo este proceso de comunicación cuando se transmite un mensaje de un individuo a otro, “Los hechos de la consciencia, que llamaremos conceptos se hallan asociados con las representaciones de los signos lingüísticos o imágenes acústicas que sirven a su expresión.”

¿Qué sucede cuando nos detenemos a pensar en el signo lingüístico no verbal, dónde queda la imagen acústica, si fisio-

lógicamente no es posible, cuál es el recurso que remplaza este elemento consustancial del signo lingüístico?.



■ Circuito del habla Saussureano

Cómo es esto en el pensamiento sordo, si no me puedo hablar a mí mismo con esa referencia del fenómeno sonoro exterior de esa experiencia, cómo es ese momento dentro de sí, el acto mental, es el movimiento, me hablo a sí mismo con mi memoria corporal, como cuando recordamos una coreografía de baile, pero con un nivel de complejidad, elevada a una potencia gigantesca, porque se está hablando de esa capacidad de generar un producto con un valor simbólico, como lo es el lenguaje. ¿O cuando hablo para mí mismo en voz alta entonces el sordo lo hace mientras sus manos se mueven, realiza ese gasto energético y temporal?.

¿Si no hay imagen acústica, la imagen corporal(seña) este significante, cómo se instala en lo que en el mundo oyente llamamos voz interior?, o lo que apunta Saussure cuando explica el carácter psíquico de las imágenes acústicas, ¿Cuándo mentalmente podemos hablar consigo mismos en nuestra lengua materna?.

47. Ibíd. P.60.



Dimensión corporal y gestual de la lengua

La importancia de las emociones en la lengua de secas

Rene Descartes en su obra *Meditaciones Metafísicas* (1641)⁴⁸, propone que la razón se encuentra totalmente separada de las emociones, alejando su espíritu de los sentidos, su pensamiento de las cosas sensibles o imaginables, para llevarlo a las puramente inteligibles, desprovistas de toda materia, para de esa manera poder alcanzar la verdad.

Puesto que las emociones (inexactas y subjetivas) junto con otras facultades como la memoria o la imaginación son en el ser humano pequeñas y limitadas, no es posible confiar completamente en esta forma de adquirir conocimiento, pues puede conducirnos al error, mediante la confusión y esta idea de engaño conlleva a una idea de imperfección que es en sí misma un error.

Sin embargo, este pensamiento es refutado después por Antonio Damasio en su obra *El error de Descartes, la razón de las emociones* (1994), donde señala que Descartes en busca de lo verdadero, ha suprimido los sentidos para encontrar la razón, por lo que cae en un racionalismo excesivo, olvidando que no podría existir un Descartes sin emoción y teniendo en cuenta las ideas que retoma Damasio de la *Crítica de la razón pura*⁴⁹ de Kant donde se mencionan las formas a priori del entendimiento y la sensibilidad, enfatizando en que el entendimiento no se puede dar sin sentidos, y los sentidos sin entendimiento estarían ciegos ya que no serían interpretados,⁵⁰ Damasio considera que Descartes dejó de lado una fuente importante de conocimiento, según él sin cuerpo no hay mente, es decir que

los sentidos no se pueden separar de lo cognitivo, pues somos seres perceptuales debido a la combinación de estos.

Partiendo de la idea de que el hombre es un ser perceptual y que la estimulación de los sentidos conlleva a establecer una relación con el entorno, detenerse a pensar en la situación de un individuo que ha perdido el sentido del oído o que ha nacido sin este deriva gran variedad de condicionamientos, no obstante, ante esto Oliver Sacks señala que:

[...] la sordera congénita se da en todas las razas y países, y así ha sido desde el principio de la historia. Afecta a una milésima parte de la población. Samuel Johnson dijo una vez que la sordera es «una de las calamidades humanas más terribles»; pero la sordera en sí no es ninguna calamidad. Una persona sorda puede ser culta, y elocuente, puede casarse, viajar, llevar una vida plena y fructífera, y no considerarse nunca, ni ser considerada, incapacitada ni anormal. Lo crucial (y esto es precisamente lo que varía muchísimo entre los diferentes países y culturas) es nuestro conocimiento de los sordos y nuestra actitud hacia ellos, la comprensión de sus necesidades (y facultades) específicas, el reconocimiento de sus derechos humanos fundamentales: el acceso sin restricciones a un idioma natural y propio, a la enseñanza, el trabajo, la comunidad, la cultura, a una existencia plena e integrada.⁵¹

De acuerdo con lo anterior Sacks resalta la capacidad de las personas sordas para desenvolverse en la vida cotidiana, al igual que una persona con los sentidos completos, esto lleva a la pregunta: ¿A qué se refiere la palabra discapacitado? ¿Qué es estar “discapacitado”? el diccionario señala algunos sinónimos como minusválido o disminuido; en este sentido encontramos

48. Descartes, R. (1641). *Meditaciones metafísicas*.

49. Kant, Immanuel. *Crítica de la razón pura*. Edición digital basada en la edición de Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1928.

50. Notas tomadas de la clase de Psicología del Arte, Docente Fernando Florez con referencia a Damasio, Antonio (1994). *El error de Descartes*. Destino.

51. Sacks, Oliver, *Seeing Voices : A Journey into the World of the Deaf* (1989) University of California press.

la importancia del uso del lenguaje en la construcción de sentido, cómo este crea o desecha ideas completas en el imaginario colectivo, marcando la situación específica de determinados individuos en la sociedad.

Por lo tanto, cómo insertar a la comunidad sorda dentro de esta categoría de “discapacitados”, si el mundo donde habitan (habitamos) olvida sus diferencias y son muy pocas las técnicas especializadas que se desarrollan para suplir sus necesidades de aprendizaje, es allí donde la lucha por sobrevivir a/y en un sistema que los relega, los lleva a una adaptación en la que su percepción e interpretación se “entrenan” de tal forma que se capta otro tipo de información sensorial, lo cual quiere decir que su pérdida ha propiciado la potencialización de otros sentidos, debido a lo que el psiquiatra Norman Doidge refiere como neuroplasticidad o plasticidad cerebral, la capacidad que tiene el cerebro para reorganizarse, ya que no es una máquina, sino una estructura que tiene la posibilidad de cambiarse a sí misma, de reconfigurarse a través de estímulos, experiencias y pensamientos⁵².

Ya desde hace siglos ciertas consideraciones sobre cómo cambiaba la percepción al perder la audición apuntaban a este concepto de la plasticidad, en 1795 en el libro *Escuela Española De Sordomudos o Arte Para Enseñarles A Escribir*, se citó la experiencia de Abrahamo Kaav, un hombre que había ensordecido, después de dos años escribió una obra donde señalaba cómo su tacto se había refinado, “ Á quien falta el oído, dice en dicha obra, su vista se hace mas aguda; y siente ú oye por todo el cuerpo trémulo, pues en toda su superficie se revisten de la propiedad del oído”⁵³.

Es así como los sordos por medio de la vista y el tacto han desarrollado formas de ejecutar la información, incluso acercándose a la música y al baile, ya que aunque no existe sonido alguno, hay toda una construcción de estos fenómenos, a nivel mental, a través de las vibraciones y también de la observación, como por ejemplo: Un sordo si esta muy cerca de la fuente de sonido, puede identificar el género musical y bailar, mediante la percepción de las vibraciones en el suelo. Sin embargo, el concepto de sonido en los sordos es variante. Por ello, traigo a colación, las consideraciones de la artista sorda Sun Kim, que es reconocida internacionalmente, algunas de sus obras se encuentran en el MOMA Metropolitan Art Museum of NY, en la conferencia TED que dictó en 2015, *The enchanting music of sign language* (La encantadora música del lenguaje de señas)⁵⁴, enfatizó en el concepto de sonido, describiéndolo como algo fantasmagórico en el sentido de que no era palpable, y aunque no lo experimentara físicamente como el oyente, sentía su presencia. Narró cómo fue vital para ella desprenderse de ciertas preconcepciones como la de que el sonido no hacía parte de la vida de un sordo. Rescatando la palabra sonido en el pensamiento y en el imaginario sordo desde el planteamiento del sonido como algo que se experimenta desde lo visual, lo táctil y como una idea en sí misma, por otro lado, se remite a él como algo que ella puede crear, y que por consiguiente genera alteraciones en su entorno y observa cómo socialmente la gente se comporta y reacciona ante él.

La artista establece de manera metafórica la lengua de señas como una moneda de cambio, que es acreedora de valor, y es poderosa. Cuando viajó a Europa, su medio de producción

52. La plasticidad del cerebro. Documento fílmico sobre neuroplasticidad. <https://www.youtube.com/watch?v=vFXLqbbnz-Q>

53. Hervás y Panduro, Lorenzo. *Escuela Española De Sordomudos, O Arte Para Enseñarles A Escribir*. Volumen 2. (1795). Madrid en la imprenta Real.

54. Sun Kim, Christine. *The enchanting music of sign language* (2015). TED fellow retreat. Documento Fílmico. https://www.ted.com/talks/christine_sun_kim_the_enchanting_music_of_sign_language#t-905062





■ Christine Sun Kim.

era la pintura, pero se dio cuenta que la tendencia ya no era el arte visual, sino que se concentraba en el sonido, así que no permitiría que esto la alejara más del arte, por lo que se dedicó a experimentar con objetos electrónicos, jugando con las vibraciones y cómo estas afectaban superficies, también en sus representaciones entrelaza frases, palabras, letras con signos musicales, o trazos basados en el movimiento al hacer las señas. Ya que como lo expresó, ella escucha no con sus oídos sino con todo su cuerpo, y que esta forma de pensamiento se hace visible por medio de los intérpretes quienes le dan un valor, un status social a la “voz” sorda desde una apariencia temporal.

Lo que menciona la artista es de gran importancia ya que al conceptualizar la voz como un estatus social, esboza la brecha que existe entre el mundo oyente y el sordo, y los esfuerzos por hacer zumbir su pensamiento dentro de una estructura excluyente como lo es la sociedad hoy en día.

Teniendo en cuenta la percepción que tiene Sum Kim del sonido, presenta una idea que resulta interesante, debido a la

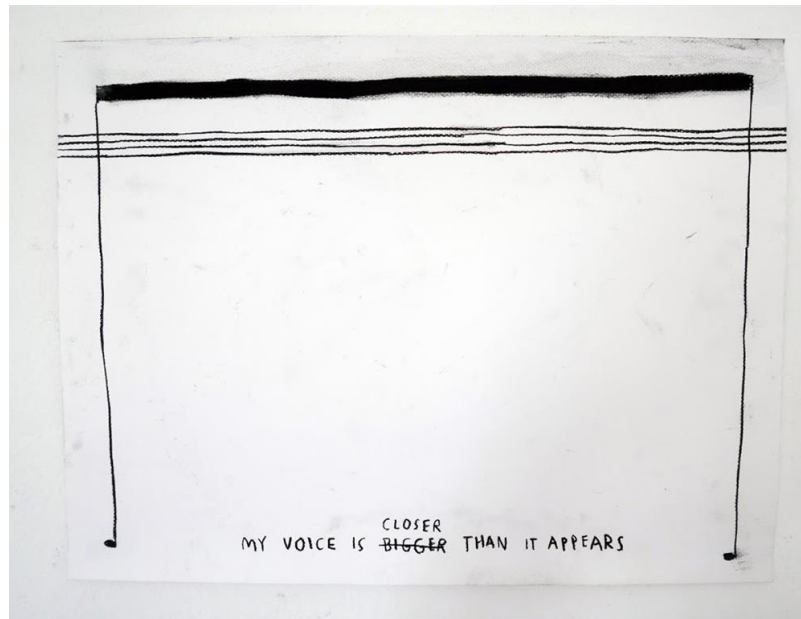
relación que ella encuentra entre la música y la Lengua de Señas (americana).

Una nota musical no se puede capturar y expresar plenamente en el papel. Y lo mismo puede decirse de un concepto en ASL. Los dos son muy espaciales y altamente modulados lo que significa que cambios sutiles pueden afectar todo el significado tanto de las señales como de los sonidos. Me gustaría compartirles una metáfora del piano, para que entiendan mejor cómo funciona el ASL. Entonces, imaginen un piano. El ASL se divide en muchos parámetros gramaticales diferentes. Si se asigna un parámetro diferente para cada dedo mientras se toca el piano, como la expresión facial, el movimiento del cuerpo, la velocidad, la forma de la mano y así, mientras se toca el piano, el inglés es un lenguaje lineal, como si se pulsara solo una tecla a la vez. Sin embargo, el ASL es más como un acorde, se necesitan los 10 dedos de forma simultánea para expresar un concepto claro o idea en ASL. Si solo una tecla cambiara el acorde, crearía un significado completamente diferente. Lo mismo ocurre con la música en cuanto a tono, timbre y volumen. En ASL, al usar estos diferentes parámetros gramaticales, se pueden expresar diferentes ideas⁵⁵.

La lengua de señas se inserta, al igual que cualquier otro idioma, es un sistema de comunicación, en este caso un sistema de signos gesto-espacial y visual, que si bien no utiliza las mismas reglas de construcción gramatical que otros sistemas, posee signos, significados y significantes que hacen posible la interacción con el otro.

De acuerdo con lo que Sum Kim señala, es notable la simultaneidad de este lenguaje no verbal, expresado de una forma que permite acercarse a este fenómeno sónico, su musicalidad

55. <https://feelthebrain.me/tag/christine-sun-kim/>



■ My voice is closer than it appears. Sun Kim

se exterioriza en la danza de las manos conjugadas con la potencia gestual, porque representar una partitura corporal de señas, conectadas con emociones diferentes, cambia el subtexto de la seña, es decir, como si todos esos elementos paralingüísticos que arrojan información sobre la intensidad con la que se está transmitiendo algo en la circunstancia oyente encontraran la forma de hacerse ver. En la experiencia personal, surgía el interrogante sobre ¿A donde iba esa voz interior en el oyente cuando se usaban las señas? A medida que iba mejorando en la práctica de la LSC (Lengua de Señas Colombiana), esa musicalidad de la que habla Sun Kim, se iba despertando en la expresión oyente buscando la suavidad o la dureza con la que se hacía el movimiento para que así confluyera toda esa fuerza de lo simbólico que quiere salir del cuerpo y ser revelada, porque el significado cambia cuando se hace una misma seña con una cara de disgusto o de alegría.

56. Stanislavski, Konstantin.(2003). Un actor se prepara. La Avispa.

57. Ibid.

Al ser este un sistema de signos gesto-espacial y visual, resulta evidente que los gestos y por lo tanto las emociones, son de vital importancia para una comunicación asertiva, es decir para la adquisición y apropiación de conocimientos sobre el mundo; de acuerdo con lo que plantea Damasio, los sentidos no se pueden separar de lo cognitivo en la creación y recepción de conocimiento.

Al respecto de las emociones (y a favor de ellas) Stanislavski en *Un actor se prepara* (1970), menciona la memoria de las emociones, esto es el tipo de memoria que hace revivir las emociones sentidas, lo cual se podría considerar en la lengua de señas. Las experiencias son re-vividas pero no solo a través del lenguaje sino también del cuerpo, “igual que su memoria visual puede reconstruir la imagen interna de una cosa olvidada, un lugar o una persona, su memoria emocional puede hacer volver sentimientos que usted ya experimentó.⁵⁶”

En este sentido la experiencia interna va primero, después es incorporada a una forma externa para ser interpretada por otras personas, Stanislavski llama a esto la *memoria de las emociones*,⁵⁷ pues a veces no se recuerdan lugares, o direcciones, o lo que se hizo, sino que lo que llega primero a la memoria son las emociones sufridas.

Coincidiendo con Damásio, se deriva la tesis principal del presente capítulo, la importancia de las emociones en el lenguaje, más específicamente el lenguaje no verbal como el de señas colombiana, en el que las emociones se incorporan de manera tal y juegan un papel tan importante, que sería imposible la comunicación sin estas.

La lengua de señas cuenta con gran número de señas que remiten a significantes en el español hablado, sin embargo,



este sistema se queda corto, debido a que hay muchas palabras que no son interpretables como se mencionó anteriormente en relación con el signo lingüístico en Saussure.

Históricamente, el desarrollo especializado de la lengua de señas ha presentado dificultades como consecuencia de ser una lengua tradicionalmente ágrafa, lo cual hace que aunque hoy en día las lenguas de señas modernas sean representadas en diccionarios y recursos didácticos, sigue existiendo un problema para la conservación de señas académicas o señas que refieran a conceptos más abstractos.

Así pues, se considera que mediante el uso de las emociones en la lengua de señas, es posible la comunicación dentro de este sistema, permitiendo no solo estar inmersos en la conversación, sino también en el mundo, pues las emociones son una percepción directa del lenguaje del cuerpo, y siendo fundamentales evolutivamente, en la lengua de señas se hacen totalmente indispensables, ya que las dotan de sentido y sin ellas no podría darse el desarrollo ni del lenguaje, ni de la comunicación.

DE LA LENGUA DE SEÑAS A LA OBRA PLÁSTICA

La poética de lo gaseoso, lo efímero , lo inasible.

La pintura fue el primer testigo histórico de la experiencia humana, desde el hombre de las cavernas, trazando su devenir en cuevas, pictogramas cargados de un halo mágico, parecían entretejer ese cosmos. Antiguos conocimientos inscritos en dibujos y pinturas, de aves, búfalos, bisontes y lobos. Miles de años después, con la invención de la escritura, como garantía de conservación, transmisión, y consumación de las civilizaciones, continuó siendo muy importante el papel del dibujo y la pintura, como herramienta central de documentación, porque una cosa es conocer algo simplemente bajo el recurso escrito y otra prescribirlo a una imagen, para conectar el recuerdo, rescatar el pensamiento de otros actores de la época que se instalaban en esta forma particular de expresar el lenguaje simbólico, ya que como señala Salabater, “la pintura parece detenerse en la frontera de la palabra.”⁵⁸

Esta dispone de la simulación, de una ilusión, que se puede inclinar desde lo mimético como en el proyecto griego de crear una imagen convincente como lo señala E.H. Gombrich en su libro *Arte e ilusión: Estudio sobre psicología de la representación*

*pictórica*⁵⁹, de representar las cosas como se ven, o por otro lado hacía una visión más abstracta como los egipcios, representando las cosas como se saben que son.

“La aceptación de la pintura como practica referencial representativa, basada en la designación de cuerpos y escenas tridimensionales en un espacio plano bidimensional...”⁶⁰

Hablar de lo espacial en la pintura suscita un discurso del cuerpo, como un trazo escrito, que se radica y halla sus huellas, en un espacio Interdimensional, que comprende lo matérico, lo mental y lo espiritual.

Un universo psicológico tratándo de expresarse a través de la lengua de la pintura, construyendo escenas donde comienza a tejerse una relación de interpretación, como cuando leemos un espacio teatral, descifrando, la importancia del cuerpo, los objetos y el lugar, todo consumado en una imagen poética que, si comunica, puede causar un efecto en nosotros, ya sea desde lo sublime, la belleza, la fealdad, o lo grotesco.

“El proceso pictórico de la significación es entonces un crecimiento imparable en el que el lenguaje se desborda cubriendo lo real , atestiguando su presencia con su máscara”⁶¹

58. Salabert, Pere. (D)efecto de la pintura.1985. Anthropos, editorial del hombre. P.11.

59. Gombrich, Ernst. Arte e ilusión. Estudio sobre psicología de la representación pictórica.

60. Salabert, Pere. (D)efecto de la pintura.1985. Anthropos, editorial del hombre. P.30.

61. Ibíd. P.14.



La pintura emerge como una solución mágica, transformando superficies, y resignificándolas, dotándolas de un discurso. Es un código que bien conservado se eterniza en el tiempo, y es por ello que este medio se puede considerar indicado para acercarse a las señas, consumir un fragmento de su evaporación, de su aspecto temporal, en un documento tan importante a nivel histórico como lo es la pintura.

La historia del arte en lo que concierne a la representación pictórica ha circulado entre sujetos de carne y hueso, figuras heroicas de naturaleza humana o fantástica, relativas a las cosmovisiones mitológicas, imaginarios desde la riqueza, el nacimiento, la belleza, la excentricidad, el horror, la barbarie, la comedia, lo tenebroso y la muerte.

Conquistada la pintura por un gran tiempo por el poder religioso, la realeza y la aristocracia, se centró en reflejar su superioridad y sobre todo la manera de perpetuarse como imágenes icónicas en la consciencia colectiva, para después de la muerte seguir gobernando, como en el caso, de reyes o de grandes conquistadores como Napoleón.

Particularmente el retrato será protagonista en la realización de la obra en este proyecto de investigación, cabe mencionar, que el retrato como género pictórico se remonta a antiguas efigies de corte funerario encontradas en Medio Oriente, Egipto y más tarde en Grecia. La imagen jugaba un papel primordial al estar intimamente ligada al alma, testimoniaba el transitar entre la vida y la muerte, capturando al modelo desde sus rasgos distintivos ya que después se enfrentaría a su desaparición.

Posteriormente durante el Renacimiento del siglo XV cobra fuerza, ya que se dio un vuelco al antropocentrismo, movimiento que permeó el panorama de este tiempo, donde

el retrato pictórico reflejaba la condición social, en el *cinquecento*⁶², referente a la segunda etapa del Renacimiento enmarcada durante el siglo XVI, artistas como Leonardo Da Vinci, Tiziano y Rafael, se destacaron por su gran maestría dentro de este género. El Manierismo⁶³ tendencia estilística correspondiente al Alto Renacimiento, también marcó la pauta debido a su formas serpenteantes, estilizadas y fluidas, la posición de la mano y el cuerpo para darle torsión, y aunque modificaban las proporciones, conservaban el parecido al modelo, uno de sus representantes fue el Greco.

La época Barroca XVI-XVII⁶⁴, igualmente se caracterizó por ser un período donde la producción de retratos alternó varias temáticas, entre burguesía, mitología y religión. Pintores como Rembrandt en Holanda, por otro lado Zurbarán y Velázquez con el tenebrismo en España le dieron vida al cristo sufriente mediante la destreza en el empleo de la perspectiva al generar escorzos.

El retrato busca la singularidad latente en cada personaje, remueve las profundidades y saca a la superficie ese algo interesante, el rasgo que nos hace desear que ese sujeto se lleve a la representación.

*Consiste en la interpretación que el artista realiza del aspecto de la persona ... y de su personalidad, de su cargo y de las cargas que asume y que le afectan. La interpretación la realiza a partir de la observación crítica de la pose y de la expresión que el modelo adopta o deja traslucir de manera consciente*⁶⁵.

El proceso pictórico de esta investigación se dedica a capturar el rastro del signo efímero de la lengua de señas, se concentra en la conexión con su fuerza expresiva, para lo cual se

62. Wolflin, Heinrich. Renacimiento y Barroco. Buenos Aires. Paidós, 1991. P. 63-86.

63. Dubois, Claude-Gilbert. El manierismo. Barcelona. Ediciones Península, 1980. p.15-23.

64. Wolflin, Heinrich. Renacimiento y Barroco. Buenos Aires. Paidós, 1991. . P. 63-86.

65. Azara, Pedro. El ojo y la sombra: una mirada al retrato de Occidente. (2002) España: Editorial Gustavo Gili. P.148.

desarrolló una experimentación fotográfica donde se exploró el movimiento, el gesto y la seña, representando a la lengua de señas con la frase: “Pintar el universo en el aire.”

Llevada a cabo la experimentación desembocó en una serie de planteamientos acerca de su forma expresiva, de su temporalidad, de la concentración cinética en el movimiento, y de sus protagonistas: la mano y el rostro, por esta razón se busca en la formalización plástica focalizar en el gesto facial, el rastro de la seña y ahondar en los estados de emoción.

Por ello, se ha de mencionar a Bill Viola, que si bien no es un artista de la técnica pictórica se ha traído a colación debido a que su trabajo audio-visual, explora la emoción en estados de soledad e introspección, el espectro de exploración de Viola abarca fenómenos de la percepción sensorial que, como él sugiere, son una vía para el autoconocimiento.⁶⁶ Sus composiciones se enmarcan en experiencias universales, que al igual que la lengua de señas se cargan de emoción que puede contenerse o expresarse. Este suscita en ocasiones no-lugares donde los ele-



■ Fotografía. Johana Plazas año 2016 Cali, Colombia.
Carmen Díaz, mujer sorda. Pintar el universo en el aire
Interpretación: Pintar-Universo-Aire

66. <http://www.billviola.com/bibliogr.htm>



mentos de la naturaleza se toman el espacio, en esta indagación tomando como referente a el artista, se desea hacer un viaje al cuerpo, a su sentir, sumergirse en la vibración, en la onda, la luz, la magia del fluir de esta lengua que no es una simple calcomanía de la realidad, de la mimica por la imposibilidad del acto verbal, si no que encarna el pensamiento desde una materialidad e invisibilidad distinta a la que estamos acostumbrados en el mundo oyente.

Se piensa que la voz es invisible, pero se materializa en papel, luego llega la idea de la seña que tiene una fuente cinética visible, porque se ve cómo danzan las manos, o cómo se engrandece el gesto facial, sin embargo después del acto ocurre el fenómeno inverso, la seña se torna difusa, efímera, inasible.

Si tenemos en cuenta la relación que se hizo en el primer capítulo sobre la frase “La seña es al video, lo que la verbalidad es a la escritura.⁶⁷”

Aunque podría considerarse que el medio más apropiado para realizar la obra correspondiente a este documento sea la senda del video, se opta por la pintura con el fin de capturar en un solo momento, en ese espacio bidimensional, un fragmento del rastro de la seña y la gestualidad para ofrecer su belleza a la contemplación. Imagen 11. Bill Viola, the dreamers (2013)

De ahí que un elemento importante dentro de la realización de la obra es la representación de la idea de velocidad y movi-



■ Bill Viola, the dreamers (2013)

67. Véase pág. 37



■ Denis Sarazhin, *Letting Go*, 2017, óleo sobre lienzo; 88.9 cm × 88.9 cm.

miento en el formato pictórico, la sensibilidad hacia el juego de las manos y la estela que deja su transitar en el espacio, por lo que me parece pertinente tomar como referencia dos artistas que exploran la movilidad de las extremidades, cada uno con una paleta de colores bastante variada que carga con una intensa fuerza expresiva, uno de ellos es el artista Denis Sarazhin, un

Ucraniano nacido en el año de 1982, quien aborda la pintura del óleo sobre lienzo con figuras basadas en gestos corporales y los plasma con una exuberancia de texturas.

Por otro lado el pintor estadounidense Scott Hutchison, realiza sus composiciones a partir de la superposición de figuras, donde se encuentran entre la figuración y la abstracción, quien



■ Scott Hutchison, *Metamorphosis*,
Pintura al Óleo. United States
65 cm x 65 cm x 5 cm

afirma que su búsqueda ahonda en la idea de la identidad en proceso de cambio.

“Los temas en mis pinturas personifican la fuerza y la fragilidad de la conciencia y las profundidades a las que experimentamos la condición humana. Las figuras están desplazadas,

desincronizadas y unidas por una multitud de personas, como fantasmas o recuerdos en capas, atemporales y conscientes de sí mismos.”

Partiendo de esta gestualidad continuando con los referentes, la obra del artista visual sordo Chuck Baird en su segunda

pintura de la serie “Arte”, portada de su libro “Chuck Baird, 35 platos”, dispone el signo que representa la palabra “Artista” en lengua de señas, mediante una figuración que se dibuja en el aire y manifiesta que es un concepto primordial para él, “El arte es mi vida entera. Cuando firmo ‘arte’, un rayo de luz re-

presenta el rayo de la esperanza. Esos objetos voladores frente a mí representan mis diversos medios.⁶⁸”

Partiendo de la representación de significantes (señas) como lo hizo Baird en la reinterpretación pictórica de la lengua de esta investigación, se procura hacer una pesquisa al mundo



■ Chuck Baird. *Art No. 2*, 1994, Acrylic, 24" x 30"

68. http://www.deafart.org/Biographies/Chuck_Baird/chuck_baird.html





interior, a esos signos que se dibujan y transfiguran el espacio, usando colores que evoquen lo onírico, siluetas, formas danzantes que vayan de un signo a otro, unas olas de gestos vibrantes del universo en que se habita, para esbozar una poética a partir del sentido gaseoso de las señas. Movimientos en un espacio lingüístico donde la imaginación se despliega de tal manera que lo representado emerge tan bien que se puede suponer que esta allí, el signo ocupando un lugar en lo invisible, que hace un ruido desde el aparente silencio, fugándose cuando el gesto sublima la puesta en marcha de la mente.

■ *Seña: Universo.* Técnica mixta sobre madera. 2017. Jho.

METODOLOGÍA

Los sociólogos Martyn Hammersley y Paul Atkinson autores de *Etnografía: Métodos de investigación* (1994) realizaron una recapitulación descriptiva, analítica y crítica sobre diversos métodos que emplea la etnografía para la investigación social. En la presente reseña se hace referencia al capítulo 1: ¿Qué es la etnografía?. Donde ponían de manifiesto el contraste entre los dos principales paradigmas que predominaban como métodos esenciales dentro de la dinámica del estudio de los procesos sociales.

Señalaban el Positivismo y el Naturalismo, por un lado describían al Positivista como un método basado en técnicas derivadas de las <<ciencias naturales>>, y en contraposición a este planteaban el Naturalista, que aunque contaba con conflictos en torno a la validez de sus resultados, se podía decir que era más afín a la investigación social; debido a que como expresan los autores, se realiza desde la exploración y no desde la hipótesis como lo hacen los positivistas.

Las ventajas del marco de referencia naturalista de acuerdo con los autores: eran que al realizar la observación participativa, y ecológica, permitía que fuese posible que el investigador obtuviera datos sobre la cultura con otras cualidades, y que pudiera determinar la respuesta del grupo en cuestión a cierta situación, en este sentido, sostenían que las respuestas eran subjetivas y variables dependiendo del sujeto de estudio, pero no desde la perspectiva del investigador ya que era sometida

a una reducción sumamente fenomenológica, con respecto a lo anterior se puede inferir que no existe una universalidad de respuesta, dado que estas se producen con ciertas particularidades de acuerdo con el objeto de estudio.

En conclusión, los autores indicaban que el naturalismo era un método que aunque no proporcionaba una solidez absoluta, era un método de altas características que se acomodaba mejor al devenir social, ya que esto requiere que se conozcan, se interpreten y se aprehendan a profundidad los significados y significantes, para que sean inteligibles sus lógicas de interacción, y que no se resuman a estímulos artificiales como experimentos y entrevistas, sino a una vivencia de la cultura para descubrir y construir relatos explicativos.

Por ello se consideró que el método naturalista era apropiado para hacer un primer acercamiento a la Lengua de Señas Colombiana (LSC), en consecuencia utiliza técnicas que facilitan el conocimiento en términos ecológico y fenomenológico; en otras palabras, eso hace que las teorías se desprendan de una información empírica relacionada directamente con la estructura de los eventos y la forma en que la cultura asimila el mundo.

Dada esta especificación del carácter etnográfico de la investigación, se toma como referente el método de la I.A.P. (Investigación, Acción, Participación)⁶⁹ que se centra en trans-

69. La Investigación-Acción Participativa y la producción del conocimiento. revista faces. universidad de Carabobo. <http://servicio.bc.uc.edu.ve/faces/revista/a2n6/2-6-11.pdf>



formar las relaciones entre los actores de la investigación, tanto el investigador como el investigado o participantes, donde la búsqueda del conocimiento se prioriza ante la posición tradicional que se ha tenido del investigador como una institución de colonización del saber, sino que pretende generar un diálogo, lo que lleva como señaló Borda(1981) “A intentar comprender cómo el pueblo produce, depende y valida sus conocimientos.”⁷⁰ Por lo tanto, era indispensable que se participara activamente del aprendizaje y practica de la lengua de señas, ya que al querer indagar en la forma en que su signo se revela y se representa, era necesario sumergirse en la cultura sorda desde el lugar de participante-investigador, debido a que la mirada se transforma dinámicamente, en vista de que se produce un choque comunicativo, puesto que aunque es una lengua, implica una constante confrontación ya que desde la posición de oyente, cuando se expresa en otro idioma como por ejemplo: inglés, chino, alemán, se enfrenta a ciertas estructuras lingüísticas y de complejidad variante, pero desde la oralidad, es aquí donde ocurre el problema de la fidelidad de las traducciones y las interpretaciones de una lengua a otra, ahora bien, si se piensa en pasar de la oralidad a una lengua no verbal, la abstracción en su interpretación es un terreno más extenso, efervescente e inasible, por esta razón, era primordial sentir y vivenciar la lengua, para así identificar la variedad de elementos que componen sus procesos de comunicación.

Es a través de la práctica artístico-pedagógica “*Correspondencias*” comprendida en el periodo agosto- diciembre de 2016, en el marco de la asignatura Pedagogía V, de la Universidad del Valle, donde se posibilitó el acercamiento a



Taller Artístico-Pedagógico. *Correspondencias*. 2016.

la comunidad sorda, la práctica contó con participantes sordos y oyentes que nunca habían tenido contacto con la lengua de señas. Este proyecto se realizó en la comuna 19, la propuesta inicial de la práctica fue modificada debido a que la primera sesión sirvió como diagnóstico para replantear los contenidos del taller. Por lo tanto muchos de los objetivos específicos fueron re-estructurados, de acuerdo con las necesidades de enseñanza-aprendizaje. Primeramente se querían abordar temas teóricos del arte como la composición y el color en el dibujo, elementos que se articularían para la creación de un producto final como el libro bitácora. Sin embargo, este primer Encuentro permitió cuestionar sobre cuál era la utilidad de enseñarles aspectos técnicos del arte, si existía una problemática mayor que era la barrera de la comunicación entre el sordo y el oyente, lo cual hizo concentrarse en el dibujo como un medio espontáneo para el entendimiento y no teorizando en él.

70. *Ibíd.*

En este sentido se adoptaron recursos pedagógicos interdisciplinarios como el teatro desde el juego dramático, la improvisación para el desarrollo del ser en el espacio, la escritura y el dibujo. De modo que lo fundamental era enfocarse en el Encuentro, en la relación.

Su registro referenció la problemática social que vive la comunidad sorda de Cali y la dificultad de vivir en un mundo adaptado solo para oyentes, sin embargo, permitió dilucidar la facultad expresiva y potente que desarrollan los sordos para comunicarse, lo que desembocó en el interés por reinterpretar pictóricamente la lengua de señas; ahondando en la forma expresiva del gesto, teniendo como base la experiencia personal en relación con la lengua y los datos etnográficos obtenidos en la práctica.

A continuación, las actividades realizadas en los 5 Encuentros:

Primer encuentro:



1er Encuentro ABC.

- Como dispositivo pedagógico se ejecutó de manera colectiva, un póster con el abecedario en Lengua de Señas Colombiana (LSC) para introducir a los oyentes, como recurso para la comunicación ya que muchos de nuestros participantes oyentes nunca habían tenido un acercamiento previo a este lengua.



1er Encuentro. Mesa de Dibujo y Garabato.

- El segundo dispositivo pedagógico que se diseñó fue la Mesa de Garabato y Letra (MGL) para recurrir a ella como un elemento explicativo y afianzador de conceptos, pues existían muchas barreras entre el sordo, el intérprete y el oyente. Debido a que tomando como referencia el lenguaje verbal y su estructura lingüística, la Lengua de Señas se remite semióticamente a él de manera simplificada, ya que elimina artículos y preposiciones que para el oyente generan sentido, por lo tanto la construcción de conceptos desde el pensamiento de personas sordas es distinta. En este sentido la MGL, propició el intercambio de conocimiento desde la visión sorda y la oyente, pues hay una cantidad considerable de conceptos que no existen en LSC, o que si existen los materiales especializados son de difícil acceso.

- Se realizó un ejercicio de dibujo donde se plasmó una experiencia del mismo día, se socializó el dibujo y cada uno lo explicó mediante la improvisación teatral, y se hizo una presentación de sí mismo. El papel de las talleristas en esa parte del encuentro fue intentar hacer una interpretación, pues eran el puente entre el mundo de los sordos y el de los oyentes. Este papel se fue modificando a medida que avanzaba el taller, como se evidenciará en encuentros posteriores.
- Se propuso a los participantes llevar un dibujo para el siguiente encuentro, compartiendo algo que les gustara.

Segundo encuentro

- Se hizo la socialización de los dibujos, y se resaltó cómo las personas sordas en su mayoría diagramaron la actividad disponiendo los objetos en la cartelera a manera de mapa mental, no sólo tomando como herramienta central el dibujo, sino el collage; así mismo el formato que utilizaron fue de grandes dimensiones en comparación con las personas oyentes que hicieron sus dibujos en hojas tamaño carta.



2do Encuentro. Mapa Conceptual.

- En segundo lugar, se indagó en el concepto de identidad, comprendiendo que los nombres que usamos en el lenguaje verbal y escrito se transforman en lengua de señas, pues no se trata de deletrear constantemente el nombre sino que este se condensa en un movimiento que puede remitir a algo característico de la persona, como por ejemplo, una característica física, la primera letra de su nombre, algo que le guste, etc., así configurando la seña desde una combinación de estos elementos. Luego se procedió a crear de manera colectiva una seña para los oyentes, lo cual permitió conocer más sobre cada participante. Las personas sordas tuvieron un papel relevante en esta actividad, ya que ellos se encuentran constantemente representando, y los oyentes intentaron perder la pena a expresarse más con el cuerpo.

Tercer encuentro

- Se visitó un supermercado donde se aprendieron diferentes señas sobre los objetos del lugar, se reunieron unos ingredientes para cocinar. Al retornar al lugar de la práctica se realizó el almuerzo colectivamente, lo cual posibilitó un intercambio de saberes y maneras de ver el mundo contrastando la percepción de personas sordas y oyentes por medio del trabajo en equipo.



3er Encuentro. Aprendiendo en el Supermercado.

Cuarto encuentro



4to. Encuentro. Pictionary.

- Una de las formas más enriquecedoras, tanto para las personas sordas, como para las oyentes, en cuanto a la sensibilización del mundo de cada uno, era la creación de espacios donde primaran la confianza y las relaciones horizontales. Por lo anterior, un día se destinó al juego y re-conocimiento del otro. Con Pictionary (juego de mesa que consiste en adivinar palabras por medio de dibujos y actuación) se logró integrar ambos universos. Se hicieron grupos de sordos y oyentes mezclados para unir las habilidades.
- Al finalizar este encuentro, los oyentes pudieron romper la barrera de la comunicación que era tan evidente al comienzo, se comunicaban a través de la descripción, el juego, el teatro, sin necesidad que las personas que hablaban señas intervinieran; se empezó a adquirir la voz interna, sin necesidad de hacerla externa.

Quinto encuentro



5to Encuentro. Francachela Sound System, taller de pintura corporal con jagua.

- Para el último encuentro se consideró que era de gran importancia no solo compartir en espacios informales, sino integrarlos a la esfera artística y social de las talleristas, por ello, se asistió al evento Francachela Sound System realizado por el colectivo artístico LOJA CREW, donde hubo curadurías en el marco de la clase de Proyectos VII de la Universidad del Valle, conversatorios y talleres, entre esos uno de pintura corporal con Jagua, dictado por uno de nuestros participantes oyentes; durante el taller una de las talleristas hizo las veces de intérprete, allí se les dio a conocer el significado histórico, simbólico y utilitario de la semilla Jagua que tiene dentro de la cultura indígena (Embera) del Amazonas Colombiano, paralelo a esta actividad se participó como personal de apoyo, ya que cómo el taller se dio simultáneamente con otros talleres como xilografía, creación de personajes y otros donde los asistentes en su totalidad eran oyentes, estos se sorprendieron al ver que habían muchos participantes sordos pues actualmente no





■ Taller de pintura corporal (jagua) para Sordos y oyentes en Evento Loja Crew 2016

existen tantos eventos, o no son lo suficientemente visibilizados en la ciudad de Cali para la articulación de estas dos comunidades.

Como punto de partida se retomó la práctica anterior, focalizando ahora en un proyecto de investigación que tome esta experiencia como un fundamento. Se determinaron un seriado de actividades que se desprenden de unos objetivos propuestos, por lo cual es necesario describir el funcionamiento de la lengua de señas, para ello, se hará de forma breve una revisión de sus antecedentes históricos, remontándose a los

primeros alfabetos dactilológicos y escritos para la enseñanza a personas sordas y su estructura lingüística desde sus aspectos más generales.

En segundo lugar, se procederá a hacer una aproximación al estudio del signo, donde se tomará como referente principal a Ferdinand de Saussure con su libro *Curso de lingüística general*. Al comparar estos dos puntos se espera identificar qué elementos quedan por fuera de estas consideraciones teóricas, si tal vez Saussure al estudiar el signo lingüístico pasó por alto el fenómeno sígnico de la lengua de señas.

En este sentido, se esbozará un panorama donde se pueda hacer un acercamiento a la forma en que se expresa en este caso el signo gestual, caracterizando su movimiento desde la teatralidad, y cómo éste desde lo personal condensa una carga poética que emerge al representar la lengua, siendo esa fuerza la chispa y vivacidad que se pretende ser formalizada pictóricamente.

Para llevar a cabo la obra se planteará un texto poético sobre lo significativo en la práctica de la lengua de señas, posteriormente éste será interpretado por una persona sorda, en este caso Carmen, una mujer sorda de nacimiento, que hoy en día se dedica a ser profesora para niños sordos que no conocen la lengua de señas. Su capacidad para expresar de manera clara y creativa, su gesto en particular, ha sido la razón para que ella sea quien lleve el texto a la representación física, por medio de una experimentación fotográfica que logre captar el rastro, el trazo del movimiento, la expresión gestual, y sintetizarla en una interpretación plástica, que recree una narrativa que contenga elementos que den indicio de este universo, para esculpir por lo menos un fragmento de la seña en el tiempo, recayendo en el efecto contemplativo e inmortalizador de la pintura.

CONCLUSIONES

De acuerdo con la investigación se puede concluir, que en primera instancia desde un abordaje histórico, en cierta medida, la documentación hallada, ha sido reducida y fragmentada como consecuencia de siglos de ignorar y minusvalidar a la comunidad sorda, visualizándola en un estadio inferior.

En relación con la primacía de la comunicación sonora y su correspondiente de conservación que es la escritura; se evidencia una capitalización del saber en donde la lengua de señas por sus particularidades en su significación, denotación, categorización, simultaneidad y representación, ha manifestado un desafío para preservarse en el tiempo, y crecer de forma autónoma para resolver las necesidades de comunicación, tanto en el interior de la comunidad, como en el exterior con la comunidad oyente. Potenciando su existencia y reivindicando el reconocimiento de esta manifestación cultural.

La práctica pedagógica permitió acercarse a la idea de la necesidad de generar vínculos que estén cargados de sentido, con esto me refiero a que no se trata de aprender la lengua de señas, solo como un dispositivo para ser demostrado sino propiciar y suscitar relaciones con la comunidad sorda en las que los oyentes estemos inmersos en cuanto a lo que acaece en su medio, para poder ser productores de una sociedad que se interese por ser incluyente desde un sentido equitativo.

Así mismo, de acuerdo con el análisis desde la perspectiva Saussureana, la lengua de señas no expresa el signo visual como una simple calcomanía de la realidad, es decir como muchos podrían inferir en su primera aproximación. Si bien este lenguaje presenta signos universales, ya sea para las diferentes lenguas de señas modernas y para el mundo oyente, hay que esclarecer que esta mimesis gestual no constituye la totalidad de la lengua, porque esto motivó a desarrollar una serie de síntesis gestuales en las que las señas (movimientos que incluyen manos y expresión facial coordinadas), se pueden transformar y atribuir a significantes más abstractos en función de la necesidad. Se refiere a su vez que una lengua de señas es un sistema de comunicación complejo que se diversifica ya que cada país y sus respectivas comunidades configuran su propio sistema de comunicación.

Se hablaría entonces de un doble esfuerzo de interpretación tras la falta de preposiciones y el signo lingüístico no verbal (sordo), que a veces carece de una cara de la moneda, es decir, del significante o en un caso dado de un significado institucionalizado por la tradición; al no tener el mediador de la imagen acústica, la imagen visual como un agente global se agudiza, lo cual permite aproximarse a los interrogantes señalados en el plantamiento del problema,⁷¹ en relación con el proceso de

71. vease pág.5.



lectura desde la sordera y su correspondiente indagación sobre el significado/significante, y cómo estos diambulan entre abismos de las brechas explicativas en cuanto a la fidelidad de la traducción/interpretación.⁷²

Respecto a los sordos todos estos factores del aprendizaje inconsciente y espontáneo se ven afectados debido a que como se mencionó, el interrogante sobre la perdurabilidad de los conceptos en el tiempo, y los referentes para asociarlos. Es indiscutible el papel que tienen los diferentes agentes sociales para estimular y desarrollar la competencia del lenguaje.

De acuerdo a la aproximación en el campo del signo lingüístico institucionalizado por occidente dentro de los términos de la oralidad, se puso a dialogar la noción de uno no verbal que circulaba en un dominio poco accesible desde la visión oyente, como consecuencia de la costumbre a configurar o categorizar la infinidad de sucesos que ocurren en lo cotidiano desde un marco sonoro-escrito, con relación a la llamada voz interior, lo cual llevó a desplazarnos hacia una mirada que buscaba obtener conceptos dentro de los parámetros del academicismo para poder pensar que no se está tan lejos de una pequeña idea de lo que sucede en un mundo estructurado por la fuerza inconmesurable de la imagen y sobre todo del juego del cuerpo que recorre ese espacio lingüístico. De ahí que al pasar de este panorama teórico a encontrarse con la expresión de las emociones desde su carácter asertivo para los procesos de comunicación, confluyo en que estos gestos particulares de la lengua señas dentro de este proyecto se pueden distinguir a partir de lo

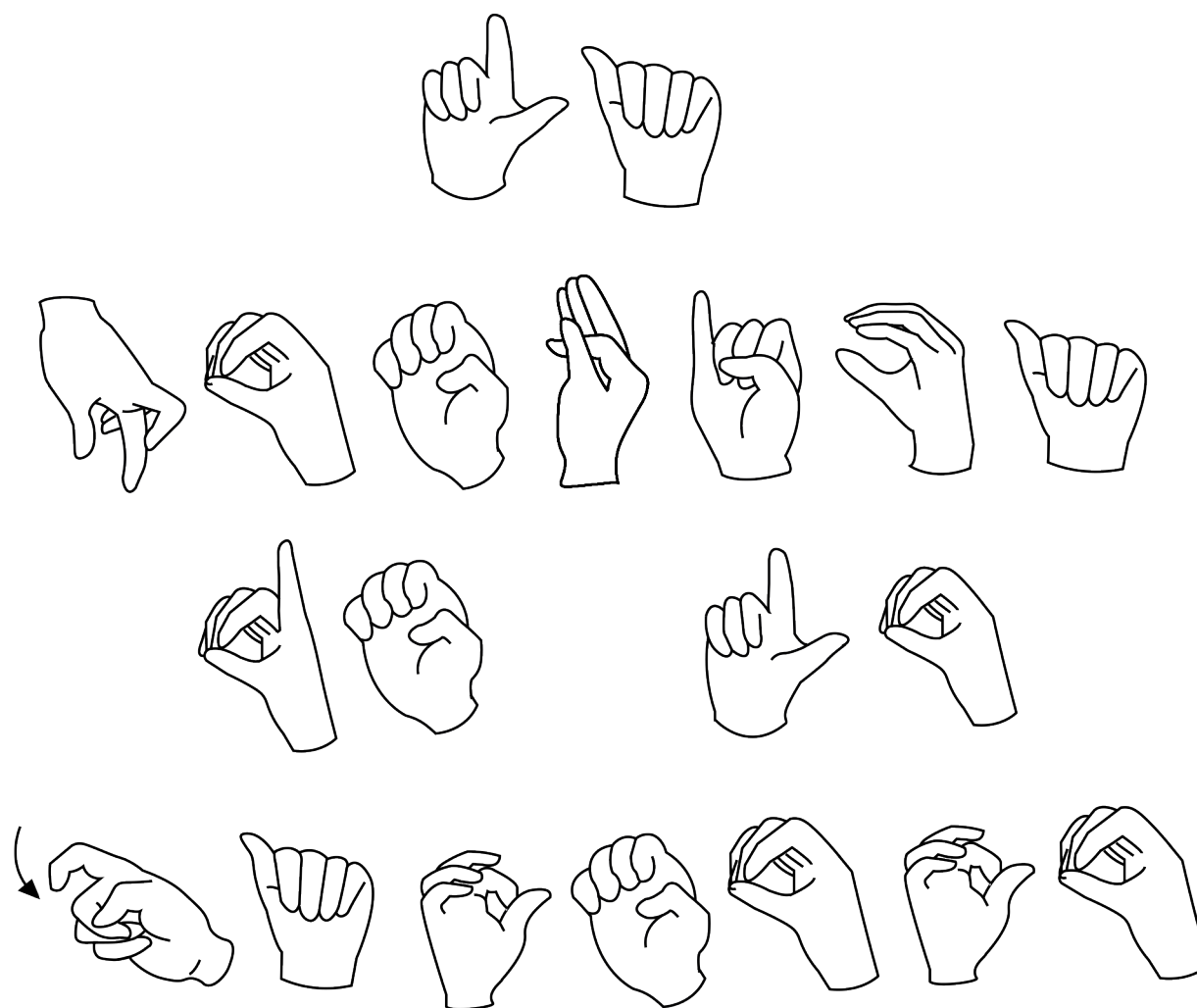
gaseoso, donde danzan la manos que dibujan de forma invisible en diferentes planos.

Gaseoso, ese es el concepto al que se llegó a través de la indagación del signo, hurgando detrás de la idea de determinar una forma expresiva de este, al encontrarse en un estado cinético en el que se expande y se comprime creando una imagen, donde se escriben los pensamientos que reflejan las relaciones con el mundo basadas en una imaginario que se desprende de un modo distinto de abordar la percepción, la emoción y la sensación.

La realización de este documento y la correspondiente reinterpretación plástica ha sido un viaje a una sensibilidad que desde los adoctrinamientos que impone el sistema, a partir de la forma en que se debe asumir el cuerpo en la tradición, ya sea en las escuelas o la vida cotidiana. Lo que nos lleva a un sistema que retiene la expresión y la comprime, que no solo hace disminuir la voz, sino que genera una comunidad de cuerpos tímidos, apocados y cuarteados, retenidos de exteriorizar, e incluso con vergüenza de expresar.

Esta lengua es una oportunidad para encontrarse con otros y consigo mismos, porque en este universo del lenguaje, se construye una hermandad que se gesta con naturalidad, a través de la conexión con la mirada, el gesto, del abrazo al desconocido, porque el tacto no está prohibido, no aleja, no separa, sino que acerca, y el espacio donde se transita en vez de ser un contenedor limitado, es una invitación a una posibilidad plena de creatividad, donde el cuerpo en estado gaseoso deviene lenguaje y voz.

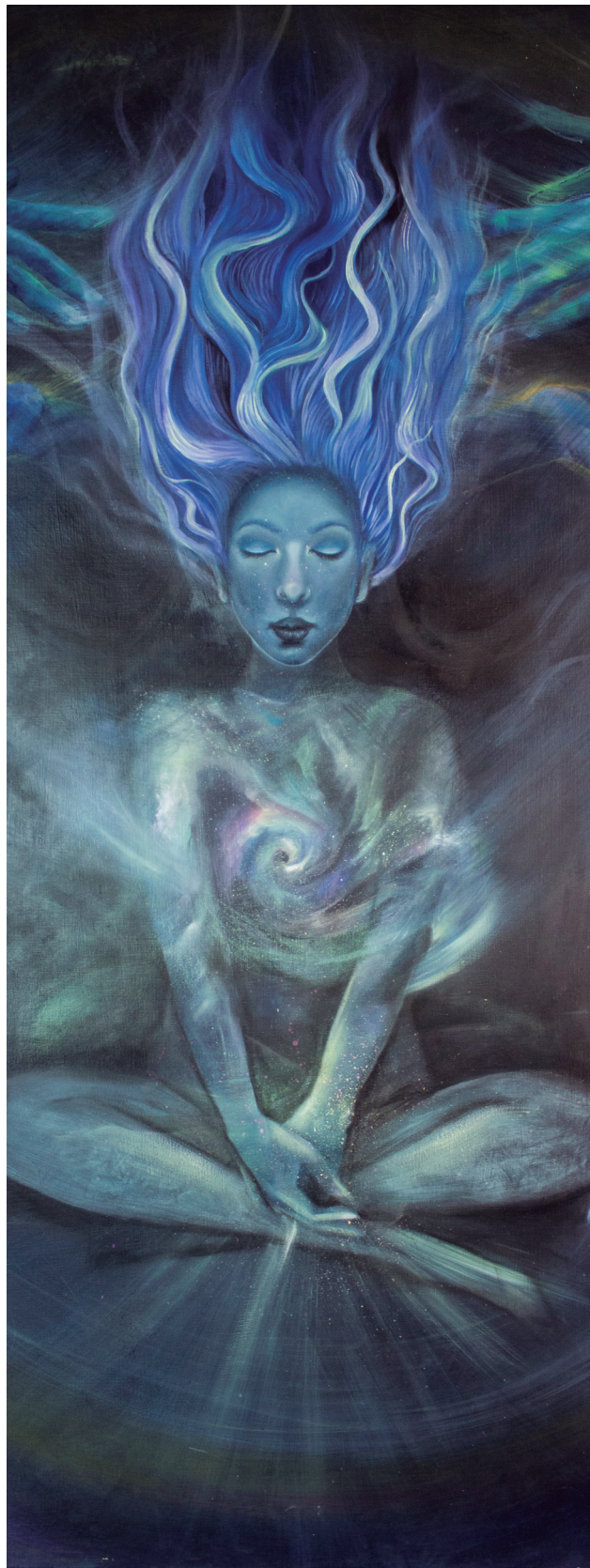
72. vease pág.42.



LA POÉTICA DE LO GASEOSO

GALERÍA









ANEXO :

La transcripción de la charla TED de la artista Sun Kim, Christine. The enchanting music of sign language (2015)⁷³

“Intérprete: Piano, “p” es mi símbolo musical favorito. Significa tocar suavemente. Si estás tocando un instrumento musical y ves una “p” en la partitura, necesitas tocar más suavemente. Dos ‘p’, aún más suave. Cuatro ‘p’, extremadamente suave. Este es mi dibujo de un árbol de ‘p’, ahí se ve que no importa cuántos miles y miles de ‘p’ puede haber, nunca llegarás a un completo silencio. Esa es mi definición actual de silencio: un sonido muy oscuro. Me gustaría compartir un poco sobre la historia del sistema estadounidense de signos, el ASL, además de un poco de mi propia historia. El lenguaje de signos francés llegó durante la década de 1800, y con el paso del tiempo, se mezcló con signos locales, y se desarrolló el idioma que hoy conocemos como ASL. Por lo tanto, tiene una historia de unos 200 años. Nací sorda. Y me enseñaron a creer que el sonido no era una parte de mi vida. Y yo creía que era verdad. Sin embargo, ahora me doy cuenta de que no es verdad para nada. Los sonidos son una parte muy importante de mi vida, realmente están en mi mente todos los días. Como una persona sorda que vive en un mundo de sonidos, es como si yo viviera en un país extranjero, siguiendo ciegamente sus reglas, costumbres,

comportamientos y normas sin cuestionarlas. Así que ¿cómo entiendo el sonido? Bueno, veo cómo las personas se comportan y responden al sonido. Las gentes son como mis altavoces y amplifican el sonido. Aprendo y copio ese comportamiento. Al mismo tiempo, he aprendido que puedo crear sonidos, y he visto cómo la gente responde. Así he aprendido, por ejemplo... “¡No azotes la puerta!” “¡No hagas mucho ruido al comer de la bolsa de papas fritas!” (Risas) “No eructes, y cuando estés comiendo, asegúrate de no arañar los cubiertos en el plato”. A todo esto lo llamo “etiqueta de sonido”. Tal vez pienso en la etiqueta de sonido más de lo que la persona promedio lo hace. Soy super vigilante de los sonidos. Y siempre estoy esperando con nerviosismo el sonido, sobre el que está por venir a continuación. De ahí, este dibujo. TBD, por decidir. TBC, por continuar. TBA, por anunciar. Pueden ver que el pentagrama no tiene notas en las líneas. Eso es porque las líneas ya contienen sonidos a través de los borrones sutiles y manchas. En la cultura sorda, el movimiento es equivalente al sonido. Esta es la señal para “pentagrama” en el ASL. Un pentagrama típico tiene cinco líneas. Sin embargo, para mí, hacer la seña con mi pulgar asíno se siente natural. Es por eso que en mis dibujos solo tengo cuatro líneas en el papel. En el año 2008, tuve la oportunidad de viajar a

73. Sun Kim, Christine. The enchanting music of sign language (2015). TED fellow retreat. Documento Filmico. https://www.ted.com/talks/christine_sun_kim_the_enchanting_music_of_sign_language#t-905062



Berlín, Alemania, para una residencia artística allí. Antes de este tiempo, había trabajado como pintora. Durante este verano, visité museos y espacios de diferentes galerías, y mientras iba de un lugar a otro, me di cuenta de que no había arte visual allí. En ese momento, el sonido era la tendencia y eso me llamó la atención... no había arte visual, todo era auditivo. Ahora el sonido ha entrado en mi territorio del arte. ¿Me va a distanciar más del arte? Me di cuenta de que no tiene por qué ser así. De hecho, conozco el sonido. Lo conozco tan bien que no solo se experimenta a través de los oídos. Puedo sentirlo de manera táctil, o experimentarlo visualmente, o incluso como una idea. Así que me decidí a reclamar la propiedad de sonido e integrarla en mi práctica artística. Y todo lo que me habían enseñado en cuanto a sonido, decidí dejarlo y desaprenderlo. Comencé a crear un nuevo cuerpo de trabajo. Y cuando lo presenté a la comunidad artística, quedé impresionada con la cantidad de apoyo y atención que recibí. Me di cuenta que el sonido es como el dinero, el poder, el control: moneda social. En el fondo de mi mente, siempre sentí que el sonido era ajeno, era algo de una persona oyente. Y el sonido es tan poderoso que bien podría debilitarme a mí y mi trabajo artístico, o me podría empoderar. Elegí que me empoderara. Hay una cultura masiva en torno al lenguaje hablado. Y solo porque yo no uso mi voz literal para comunicar, a los ojos de la sociedad es como si no tuviera una voz en absoluto. Así que tengo que trabajar con personas que me puedan apoyar de igual a igual y convertirse en mi voz. De esa manera soy capaz de ser relevante en la sociedad actual. Así que en la escuela, en el trabajo y las instituciones, trabajo con muchos intérpretes diferentes de ASL. Y su voz se convierte en mi voz e identidad. Me ayudan a ser escuchada. Y sus voces tienen valor y peso. Irónicamente, al pedir prestadas sus voces, soy capaz de mantener una forma temporal de valor, algo así como tomar un préstamo con una tasa de interés muy alta. Si no continuara con esta

práctica, siento que podría desvanecerme en el olvido y no tener ningún tipo de valor social. Así, con el sonido como mi nuevo medio artístico, profundicé en el mundo de la música. Y me sorprendí al ver las similitudes entre la música y el ASL. Por ejemplo, una nota musical no se puede capturar y expresar plenamente en el papel. Y lo mismo puede decirse de un concepto en ASL. Los dos son muy espaciales y altamente modulados lo que significa que cambios sutiles pueden afectar todo el significado tanto de las señales como de los sonidos. Me gustaría compartirles una metáfora del piano, para que entiendan mejor cómo funciona el ASL. Entonces, imaginen un piano. El ASL se divide en muchos parámetros gramaticales diferentes. Si se asigna un parámetro diferente para cada dedo mientras se toca el piano, como la expresión facial, el movimiento del cuerpo, la velocidad, la forma de la mano y así, mientras se toca el piano, el inglés es un lenguaje lineal, como si se pulsara solo una tecla a la vez. Sin embargo, el ASL es más como un acorde, se necesitan los 10 dedos de forma simultánea para expresar un concepto claro o idea en ASL. Si solo una tecla cambiara el acorde, crearía un significado completamente diferente. Lo mismo ocurre con la música en cuanto a tono, timbre y volumen. En ASL, al usar estos diferentes parámetros gramaticales, se pueden expresar diferentes ideas. Por ejemplo, la señal “fíjate en eso”. Esta es la señal “fíjate en eso”. Te estoy viendo. Mirándote fijamente. (Risas) (Risas) Oh, me cacharon. (Risas) Uh oh. ¿Qué estás mirando? Ah, ¡basta! (Risas) Entonces me puse a pensar, ¿y si veo al ASL a través de los lentes de la música? Si tuviera que crear un signo y lo repitiera una y otra vez, podría llegar a ser como una pieza de música visual. Por ejemplo, este es el signo de “día”, el sol sale y se pone. Esto es “todo el día”. Si lo repitiera y redujera la velocidad, visualmente se ve como una pieza musical. Todo el día. Siento que lo mismo puede decirse de “toda la noche”. “Toda la noche”. Esta es toda la noche, en este

dibujo. Y esto me llevó a pensar en unos tres diferentes tipos de noches: “Anoche”, “durante la noche”, (Canta) “toda la noche”. (Risas) Siento que el tercero tiene más musicalidad que los otros dos. (Risas) Esto representa cómo se expresa el tiempo en ASL y cómo la distancia al cuerpo puede expresar los cambios en el tiempo. Por ejemplo, 1 hr. es una mano, 2 hrs. es dos manos, el presente se hace más cerca y enfrente del cuerpo, el futuro es enfrente del cuerpo y el pasado es en la espalda. Así, el primer ejemplo es “hace mucho tiempo”. Luego, “pasado”. “Acostumbrado a” y el último, que es mi favorito, con una idea muy romántica y dramática a la vez, “Había una vez”. (Risas) “Tiempo común” es un término musical con un ritmo específico de cuatro tiempos por compás. Sin embargo, cuando veo la palabra “tiempo común” pienso automáticamente en “al mismo tiempo”. Vean MD: mano derecha, MI: mano izquierda. Tenemos el pentagrama a través de la cabeza y el pecho. [Cara: MD, garra flash] [Tiempo Común] [En el pecho: MI, garra flash] Les voy a enseñar una forma de la mano llamada “garra flash”. ¿Pueden hacerlo conmigo? Todos con las manos en alto. Ahora vamos a hacerlo tanto en la cabeza como el pecho, algo así como “tiempo común” o “al mismo tiempo”. Sí, muy bien. Eso significa “enamorarse” en el sistema internacional. (Risas) El sistema internacional, como nota, es una herramienta visual para ayudar a comunicarse en todas las

culturas y las lenguas de signos en todo el mundo. El segundo que me gustaría enseñarles es este. Por favor, háganlo conmigo otra vez. Y ahora esto. Significa “colonización” en el ASL. (Risas) Ahora, la tercera. Por favor, síganme de nuevo. Y otra vez. Es “iluminación” en el ASL. Vamos a hacer los tres juntos. “Enamorarse”, “colonización” e “iluminación”. Buen trabajo todos. (Risas) Observen cómo los tres signos son muy similares. Todos ocurren en la cabeza y en el pecho. Pero transmiten significados muy diferentes. Es increíble ver cómo el ASL está vivo y próspera, al igual que la música. Sin embargo, hoy en día, vivimos en un mundo muy audio-céntrico. Y solo porque el ASL no tiene sonidos, automáticamente no tiene valor social. Tenemos que empezar a cuestionar qué define el valor social y permitir que el ASL desarrolle su propio valor, sin sonidos. Y esto podría ser un paso para hacer una sociedad más inclusiva. Y tal vez la gente entenderá que no hay que ser sordo para aprender ASL. Ni que hay que oír para aprender música. El ASL es un rico tesoro y me gustaría que tuvieran la misma experiencia. Me gustaría invitarles a abrir sus oídos, abrir los ojos, a participar en nuestra cultura y experimentar de nuestro lenguaje visual. Y nunca se sabe, pueden hasta enamorarse de nosotros. (Aplausos) Gracias. Denise Kahler-Braaten: Hey, esa soy yo. (Aplausos).⁷⁴

74. <https://feelthebrain.me/tag/christine-sun-kim/>



GLOSARIO

1. Sordo*1.adj. Que padece una pérdida auditiva en mayor o menor grado. Tomado de: Diccionario RAE.

2.n. Persona que no puede oír.

PERDÓN SORDO GRUPO PRO1 IGNORAR NO

Perdón, yo no ignoro al grupo de sordos. La mano en '1' toca el oído con la yema del índice y luego la boca o el mentón.

Tomado de: Diccionario Básico de La Lengua de Señas Colombiana (DBLSC).(2006).

2. Sordomudo* 1. adj. Dicho de una persona sorda de nacimiento y que padece por ello graves dificultades para hablar mediante la voz. Tomado de : Diccionario RAE.

3. Mudo adj. Privado de la facultad de hablar. loc. adv. a la sorda. Tomado de : Diccionario RAE.

4. Oralizar

v. Imitar la articulación y la expiración del habla oral sin hacer vibrar las bandas vocales.

INDEX HIPOACÚSICO APRENDER ORALIZAR YA

Él es hipoacúsico y ya aprendió a oralizar.

La mano en 'V', con la palma hacia atrás y los dedos índice y medio ligeramente flexionados, describe círculos frente a la boca, la cual se abre un poco y se mueve la lengua. Tomado de: Diccionario Básico de La Lengua de Señas Colombiana (DBLSC).(2006).p

Oyente

n. Persona que oye, que percibe los fenómenos acústicos.

PROBAR PRO1 ASISTIR PRIMERO BACHILLERATO ASISTIR INTEGRAR OYENTE(x2)

Probé y asistí al primero de bachillerato con oyentes.

La mano en '1' toca el oído con la punta del dedo índice, luego los dedos índice y pulgar unen las yemas, al tiempo que la mano se mueve hacia afuera con un movimiento ondulatorio, mientras los demás dedos permanecen extendidos. Tomado de: Diccionario Básico de La Lengua de Señas Colombiana (DBLSC).(2006).

BIBLIOGRAFÍA

Azara, Pedro. El ojo y la sombra: una mirada al retrato de Occidente.(2002) España:Editorial Gustavo Gili. P.148.

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2017

Damasio, Antonio(1994). El error de Descartes. Destino.

Descartes, R. (1641). Meditaciones metafísicas.

Dubois,Claude-Gilbert. El manierismo. Barcelona. Ediciones Península,1980.p.15-23.

Sacks, Oliver, Seeing Voices : A Journey into the World of the Deaf (1989) University of California press.

Saussure,Ferdinand. Cours de Linguistique Générale (1945). Editorial Losada. S.A. Moreno 3362 Buenos Aires.

Serrano, Sebastia. La Semiótica: una introducción a una teoría de los signos (1988). Editorial Montesinos.

Salabert, Pere. (D)efecto de la pintura.1985. Anthropos, editorial del hombre. P.14.

Stanislavski, Konstantin.(2003). Un actor se prepara. La Avispa.

Stokoe,William C., Armstrong, David F., Wilcox, Sherman E. Gesture and the Nature of Language.(1995) Cambridge University press.

Stokoe,William C. Sign Language Structure – An Outline of Visual Communication Systems of American Deaf(1993). Editor Linstok Pr.

Wolflin, Heinrich. Renacimiento y Barroco. Buenos Aires.Paidós,1991. . P. 63-86.

Recursos Digitales

Chuck Baird Biographies. URL: http://www.deafart.org/Biographies/Chuck_Baird/chuck_baird.html

Diccionario Básico de La Lengua de Señas Colombiana (DBLSC). (2006). Instituto Nacional para Sordos, INSOR y Ministerio de Educación Nacional. URL: <http://www.ucn.edu.co/e-discapacidad/Documents/36317784-Diccionario-lengua-de-senas.pdf>

419&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=Escuela%20Española%20De%20Sordomudos%2C%20O%20Arte%20Para%20Ensenarles%20A%20Escribir%20...%2C%20Volumen%202&f=false

Hervas y Panduro, Lorenzo. Escuela Española De Sordomudos, O Arte Para Ensenarles A Escribir . Madrid en la imprenta Real.(1795). URL: <https://books.google.com.co/books?id=YQUJdU4FVx8C&pg=PA251&lp-g=PA251&dq=Escuela+Española+>

Gascón Ricao, Antonio y Storch de Gracia y Asensio, José Gabriel (2003)Historia de las Lenguas de Señas (I): Edades Antigua y Media: Los prejuicios filosófico- jurídicos y los inicios prácticos. El alfabeto dactilológico. Universidad Complutense de Madrid. URL: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/civil/herpan/docs/historia1.pdf>

Gascón Ricao, Antonio, Historia de la lengua de signos, Barcelona, 2004. Cultura Sorda Biblioteca Digital. URL:



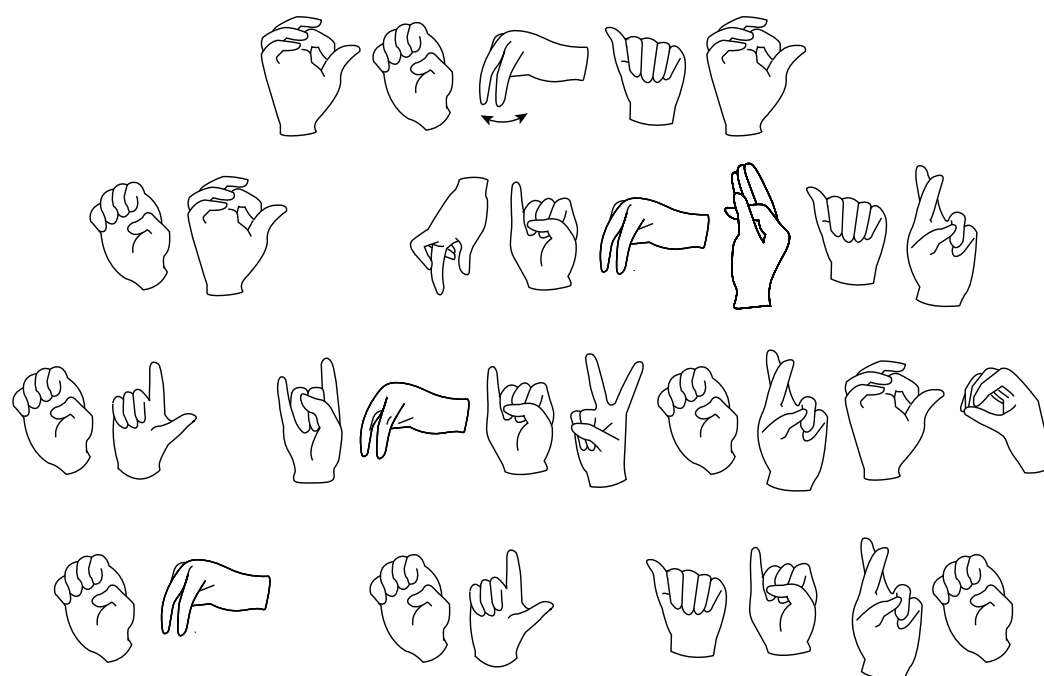
- <http://www.cultura-sorda.org/historia-de-la-lengua-de-signos/>
- Pablo de Bonet. (1620). Redvction de las letras y arte para enseñar a ablar a los mvdos. URL: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?pid=d-180918>
- RAE, Diccionario de la Real Academia Española. URL: <http://dle.rae.es/?id=XrXR2VS>
- República de Colombia Ministerio de Educación Nacional. URL: <http://www.elpais.com.co/cal/en-hay-21-665-personas-con-problemas-para-oir.html>
- Marta Castañer. (2001). El cuerpo: gesto y mensaje no-verbal. [Versión electrónica]. Revista Tándem 3. URL: https://www.researchgate.net/publication/39153432_El_cuerpo_gesto_y_mensaje_no-verbal
- Oviedo, Alejandro. William C. Stokoe (1919-2000). Berlín, 2006. Cultura Sorda Biblioteca Digital. URL: <http://www.cultura-sorda.org/william-c-stokoe/>
- De+Sordomudos,+O+Arte+Para+Ensenarles+A+Escribir+...,+Volumen+2&source=bl&ots=HoEY1IKHlu&sig=tBG-7MtCjLnLGjg-uydzk2dGpqOI&hl=es-
- Sun Kim, Christine. The enchanting music of sign language (2015) . TED fellow retreat. URL: https://www.ted.com/talks/christine_sun_kim_the_enchanting_music_of_sign_language#t-905062
- Lionel Antonio Tovar. La importancia del estudio de las lenguas de señas. Universidad del Valle. URL: <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/2704/2/Rev.Lenguaje%20No.28.P.42-61%2C2001.pdf>
- <http://www.redalyc.org/html/805/80539205/>
- Jessica Bermúdez. Bill Viola, el Zurbarán del audiovisual. URL: <http://www.revistadon.com/31065/bill-viola-el-zurbaran-del-audiovisual-retrospectiva-museo-guggenheim-bilbao>

*“Los límites de mi lenguaje
significan los límites de mi mundo.”*

LUDWIG WITTGENSTEIN

(1889-1951)





SEÑAS ES PINTAR EL UNIVERSO EN EL AIRE
